

На основу члана 31. и члана 108. став 1. Статута града Зрењанина ("Службени лист града Зрењанина", број 21/08) и члана 13. Одлуке о организовању комуналне радне организације "Зрењанин" у јавна предузећа ("Службени лист општине Зрењанин", бр. 5/00-пречишћени текст, 5/00, 7/00, 7/05, 13/06, 12/07 и 17/07), Скупштина града Зрењанина, на седници одржаној дана \_\_\_\_\_ 2012. године донела је следећи

## **ЗАКЉУЧАК**

### **I**

**ДАЈЕ СЕ** сагласност на склапање Уговора за пројектовање, грађење, финансирање и управљање постројењем за пречишћавање пијаће воде у Зрењанину са прилозима Споразумом о регулисању међусобних односа документације у вези са тендерском процедуром бр.1/2012, Писмом за разјашњење, Прилогом 02 Ценовник и Прилогом 03 Концепт финансирања, између следећих уговорних страна Јавног комуналног предузећа "Водовод и канализација" Зрењанин и WTE Wassertechnik GmbH, Essen, Deutschland.

### **II**

Закључак објавити у "Службеном листу града Зрењанина".

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА  
ГРАД ЗРЕЊАНИН  
**СКУПШТИНА ГРАДА**

Број:

Дана:

**ЗРЕЊАНИН**

ПРЕДСЕДНИК  
СКУПШТИНЕ ГРАДА  
Александар Мартон

## Образложење

Правни основ за доношење Закључка о давању сагласности на склапање Уговора за пројектовање, грађење, финансирање и управљање постројењем за пречишћавање пијаће воде у Зрењанину са прилозима Споразумом о регулисању међусобних односа документације у вези са тендерском процедуром бр.1/2012, Писмом за разјашњење, Прилогом 02 Ценовник и Прилогом 03 Концепт финансирања су одредбе члана 31. Статута града Зрењанина ("Службени лист града Зрењанина", број 21/08) у којем су одређене надлежности Скупштине града и одредбе члана 108. став 1. Статута којима је прописано да Скупштина града доноси одлуке, друге опште акте, наредбе, решења, закључке, препоруке и упутства.

Одредбама члана 13. Одлуке о организовању комуналне радне организације "Зрењанин" у јавна предузећа ("Службени лист општине Зрењанин", бр. 5/00-пречишћени текст, 5/00, 7/00, 7/05, 13/06, 12/07 и 17/07), прописано је да Скупштина града даје сагласност на статут, на давање гаранција, авала, јемства, залога и других средстава обезбеђења за послове који нису из оквира делатности од општег интереса, на располагање имовином предузећа веће вредности која је у непосредној функцији обављања делатности од општег интереса утврђеним оснивачким актом, на статусне промене, годишњи програм пословања, на улагање капитала, на акт о процени вредности државног капитала и исказивању тог капитала у акцијама, на програм и одлуку о својинској трансформацији и на друге одлуке у складу са законом којим се уређује обављање делатности од општег интереса.

Програмом пословања Јавног комуналног предузећа "Водовод и канализација" Зрењанин за 2011/2012 годину на који је Скупштина града Зрењанина дала сагласност, предвиђено је пројектовање и изградња пречистача пијаће воде у граду Зрењанину.

Спроведен је отворен поступак јавне набавке под бројем 15/2011 који је обустављен у складу са Законом о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр.116/08) из разлог што ни једна пристигла понуда није била исправна. Приступило се преговарачком поступку у складу са чланом 23. став 1. тачка 1. Закона о јавним набавкама и понуђач WTE Wassertechnik GmbH, Essen, Deutschland по спроведеном поступку изабран је као најповољнији.

На основу наведеног предлаже се Скупштини града Зрењанина да донесе Закључак о давању сагласности у датом тексту.

Обрадила:

Персида Живанов

**НАЧЕЛНИК**  
**ОДЕЉЕЊА ЗА ПОСЛОВЕ ОПШТЕ УПРАВЕ**  
Златомир Момиров

**НАЧЕЛНИК**  
**ГРАДСКЕ УПРАВЕ**  
Александра Одавић-Мак



# SPORAZUM O REGULISANJU MEDJUSOBNIH ODNOSA DOKUMENTACIJE U VEZI SA TENDERSKOM PROCEDUROM

Br. 1/2012

## PREAMBULA

JKP „Vodovod i Kanalizacija” Zrenjanin, sa sedištem na adresi Petefijeva br. 3, Poštanski broj: 23000, ZRENJANIN /Srbija (u daljem tekstu „Poslodavac”), čiji je pravni zastupnik **Milorad Bjelogrić, Direktor Poslodavca** na jednoj strani,

i  
WTE Wassertechnik GmbH, sa registrovanom kancelarijom na adresi Ruhrallee 185, D-45136 Essen / Nemačka (u daljem tekstu „Izvođač”), čiji su pravni zastupnici **Stefan Geurts, ovlašćeno lice i šef odeljenja za pripremu ponuda, i Manfred Rauch, ovlašćeno lice i šef stručnog područja akvizicije SEE** na drugoj strani,

su se nakon tenderske procedure br. 15/2011 i br. 1/2012 za dodeljivanje Ugovora za „Izgradnju, (Projektovanje i Izvodjenje), finansiranje i upravljanje za postrojenjem za preradu pijaće vode u Zrenjaninu sa kapacitetom od 300l/s”,

u prisustvu svedoka saglasili o sledećem:

## 1. STRUKTURA SPORAZUMA

EksPLICITNO je usvojeno da se Sporazum sastoji od sledećih dokumenata, koji čine njegove integralne delove:

(a) Ovaj sporazum	03.04..2012.
(b) Pismo objašnjenja izvođača sa priložima	03. april 2012.
(c) Pismo objašnjenja izvođača sa priložima	22. mart 2012.
(d) Pismo objašnjenja izvođača sa priložima	14. mart 2012.
(e) Ponuda izvođača	24. februar 2012.
(f) Objašnjenje nalogodavca	14. i 21 februar 2012.
(g) Tenderska dokumentacija Javna nabavka Br. 15/2011	29. decembar 2011.

U slučaju razlika između gore navedenih delova, njihove odredbe će važiti u skladu sa gore navedenim redosledom važnosti, ovaj sporazum ima najviši prioritet.

*Te* *MB* *Per*



## 2. VREDNOST SPORAZUMA

2.1 Vrednost Sporazuma za radove na izgradnji iznosi **25,588,230 EUR** [slovima: *dvadesetpetmilijonadevetstodevedesettrihiljadadvestotridestevra*; Cenovnik 01 Knjiga A] bez uračunatih troškova PDV i troškova finansiranja, u skladu sa modifikacijama utvrđenim u Uslovima Ugovora.

2.2 Vrednost Sporazuma za operativne troškove na bazi od 6,500,000 m<sup>3</sup>/g iznosi **1,800,732 EUR/g** [slovima: *jedamilionosamstohiljadasedamstotridesetdvaevra*; Cenovnik 02 Knjiga A] sa maksimalnim iznosom od **2,210,000 EUR/g** [slovima: *dvamiliondvestodesethiljadaevra*] obe cene bez uračunatih troškova PDV, u skladu sa modifikacijama utvrđenim u Uslovima Ugovora. Poslje pilotiranja će se zajednički utvrditi precizirani troškovi, koji zajedno sa 5% fee za WTE nemogu da pređu 0,34 EUR/m<sup>3</sup>. Ta cena se odnosi na količinu pijaće vode od 6.500.000m<sup>3</sup>/g.

2.3 Vrednost Sporazuma, koju Narucilac i Izvođač procene kao legitimnu, razumnu i adekvatnu nadoknadu za ispunjavanje okvira Ugovora, obuhvata sve vrste troškova koje će Ugovarač imati ili ih može imati kako bi ispunio svoje obaveze, i sve rashode i profite Izvođača, obuhvatajući honorare trećih lica.

## 3. PERIOD VAŽENJA SPORAZUMA / VREME IZGRADNJE

3.1. Period važenja ugovora: vreme izgradnje (maksimalno 36 meseci) *plus* 15 godina

3.2 Garanciju za dobro izvodjenje radova će dostaviti izvođač radova u roku od 28 (dvadesetosam) dana nakon "financial close".

3.3 Kao je navedeno u konkursnoj dokumentaciji, Knjiga B, član 9: Finansiranja, tačka 3: Saradnja ugovornih strana, rečenica 2: "Dodeljivač ugovora će pomoći izvodjaču u izboru najprihvatljivijeg finansijskog modela".

3.4 Period važenja ugovora će započeti nakon "finansijskog zatvaranja", pre toga svi gore navedeni dokumenti/izjave moraju biti usaglašeni. Rok za zaključenje finansijskog sporazuma je 6 meseci nakon potpisivanja ovog ugovora. Po potrebi obe ugovorne strane mogu da ga produze ovaj rok obostranom saglasnošću, za dodatnih 6 meseci.

Ukoliko ne dođe do finansijskog sporazuma, svaka strana snosi svoje troškove koje je imala, bez prava na naknadu bilo kakvih troškova od druge strane.

Ukoliko nije moguće obezbediti državnu garanciju, strane su saglasne da pristupe pregovorima oko definisanja drugog modaliteta finansiranja projekta.

*to* *fil* *Per*



#### 4. KOMUNIKACIJA IZMEĐU UGOVORNIH STRANA

Sva pisana komunikacija u vezi sa sadašnjim Ugovorom između Poslodavca i Izvođača mora sadržati naziv Ugovora i referentni broj tenderske procedure, i mora biti poslata poštom, elektronskom poštom ili faksimilom na sledeći način:

- 4.1 Ukoliko Izvođač upućuje Poslodavcu, na poštansku adresu Petefijeva 3. Poštanski broj: 23000, Zrenjanin / Srbija, ili, ukoliko se šalje faksimilom, na +38123562535.
- 4.2 Ukoliko Poslodavac upućuje Izvođaču, na poštansku adresu WTE Wassertechnik GmbH, Ruhrallee 185, D-45136 Essen, Nemačka, za g. Stefan Geurts ili na adresu elektronske pošte stefan.geurts@wte.de ili ukoliko se šalje faksimilom, na + 49 201 8968 570.

**OVAJ SPORAZUM STUPA NA PRAVNU SNAGU POSLE DAVANJA SAGLASNOSTI NA GLAVNI UGOVOR OD STRANE SKUPŠTINE GRADA ZRENJANINA – OSNIVAČA NARUČIOCA.**

**Za i u korist Poslodavca:**

Potpis: .....

Pozicija: .....

Ime: .....

**Za i u korist Izvođača:**

Potpis: .....

Pozicija: Ovlašćeno lice i šef stručnog područja akvizicije

Ime: Dipl.-Ing. Manfred Rauch

**Svedoci**

1. Potpis .....

2. Potpis .....

Ime: DIP. ING. STEFAN GEURTS

Ime: .....

rk

WTE Wassertechnik GmbH · Ruhrallee 185 · D-45136 Essen

**JKP"VODOVOD I KANALIZACIJA"**

Ul. Petefijeva 3  
23000 ZRENJANIN  
Serbien

Bearbeiter, E-mail      Geurts, Stefan, stefan.geurts@wte.de  
Tel. / Dw. / Fax        +49 201 8968-574, Fax -570  
Zeichen / Aktenplan    01/90/0448  
Datum                    03. April 2012

**Pismo za razjašnjenje**

**Izvodjenje (projektovanje i izvodjenje radova), finansiranje i upravljanje  
postrojenjem za pijaću vodu u Zrenjaninu  
Javna Nabavka Br: 1/2012 – pregovarački postupak**

Poštovane dame i gospodo,

u okviru pregovaračkog postupka Vam WTE Wassertechnik GmbH („WTE“) nudi sledeće dodatne i promenjene usluge:

**A: Ugovorne tačke**

- 1) Sporazum o regulisanju međusobnih odnosa dokumentacije**  
Taj „sporazum“ također uključuje tačke, koje su konstatovane tokom pregovaračkog postupka. U prilogu 1 Vam dostavljamo potpisan „sporazum“ o regulisanju međusobnih odnosa dokumentacije u aktualiziranoj formi.

Eingetragen: Amtsgericht Essen • HRB 10153 • UID Nr. DE 157 191 945 • Steuer Nr. 112/5721/0043  
Geschäftsführer: Dipl.-Ing. Franz Mittermayer • Dr.-Ing. Ralf Schröder

Sparkasse Essen	Kto. Nr. 1 738 566	BLZ 360 501 05	SWIFT-BIC SPESDE3E	IBAN DE 46360501050001738566
Commerzbank Essen	Kto. Nr. 4 251 211	BLZ 360 400 39	SWIFT-BIC COBADEFF	IBAN DE 81360400390425121100
Bayerische Landesbank	Kto. Nr. 55 533	BLZ 700 500 00	SWIFT-BIC BYLADEMM	IBAN DE 90700500000000055533

*[Handwritten signatures]*



## 2) B: Tehničke tačke

### 1. WTE preuzima obavezu prema trafo stanici i stanici za srednji napon.

Ni snabdevanje energijom niti trafo stanica ili stanica za srednji napon kao i dizel agregat do sada nisu bili uključeni u našoj ponudi.

Prema današnjem stanju projektovanja ukupna instalirana snaga za novo postrojenje za pijaću vodu iznosi 1.387kVA. Kao sigurnost i kao uredan prelaz sa produkcije pijaće vode na postojećoj hlor stanici na novo postrojenje WTE preporučuje izgradnju nove trafostanice i stanice za srednji napon. WTE će iz ugovornog iznosa finansirati i izgradnju trafo stanice potrebne snage.

### 2. WTE će obezbediti dizel agregat za postrojenje za pijaću vodu.

WTE će koristiti postojeći dizel agregat od Vodovoda Zrenjanin i priključiti bez dodatnih troškova za Vodovod Zrenjanin postojeći dizel agregat za snabdevanje postrojenja za pijaću vodu električnom energijom.

U slučaju nestanka struje WTE obezbeđuje snabdevanje vodovodne mreže tretiranim vodom za piće. U tom slučaju će biti u funkciji pumpna stanica, rezervoar za pitku vodu, jedna linija postrojenja uključujući potrebni agregat za na primer doziranje hlora dioksida i svi agregati koji su potrebni za pogon u slučaju nužde (npr. SCADA,...). Za Vodovod se iz toga neće proizvesti dodatni troškovi kod investicije.

### 3. WTE prihvata maksimalnu potrošnju električne energije od 0,55 kWh/m<sup>3</sup> i odnos sirove i vode za piće od minimalno 95%.

WTE je spreman, da gore navedene vrednosti garantuje tokom upravljanja pod punim opterećenjem sa protokom od 300 l/s. To utiče na projektovanje postrojenja za pijaću vodu, a samim tim i na troškove za građevinske radove, koji bi zbog te garancije morali biti uvećani. Međutim WTE te garantovane vrednosti nudi Vodovodu Zrenjanin bez dodatnih troškova.



## C: Finansijske tačke

### 1. Garantovani upravljački troškovi sa strane WTE

Vodovod Zrenjanin se je odlučio za upravljanje prema sistemu „Cost+Fee“. Upravljački troškovi prema današnjem stanju su navedeni u tabeli 1 u prvom redu.

Dalje, WTE garantuje vrednosti za proizvedenu pijaću vodu od 6.500.000 m<sup>3</sup>/g, pa su u tabeli 1 u drugom redu prikazane vrednosti kao maksimalne vrednosti za upravljačke troškove. Za proizvedenu količinu pijaće vode od 6.500.000 m<sup>3</sup>/g proizilaze specifični upravljački troškovi od maksimalno 0,34 EUR/m<sup>3</sup>.

WTE dodatno garantuje za sledeće tri pozicije navedene granicne vrednosti:

- Menadzment 220.095,05 EUR/g
- Vozila 32.083,32 EUR/g
- Osiguranje 175.931,58 EUR/g

Poslje pilotiranja ce se zajednicki utvrditi precizirani troskovi, koji zajedno sa 5% fee za WTE nemogu da predu 0,34 EUR/m<sup>3</sup>. Ta cena se odnosi na kolicinu pijace vode od 6.500.000m<sup>3</sup>/g.

Tabela 1: Pregled upravljačkih troškova

Upravljački troškovi/Scenario	Suma [EUR/g]	Suma [EUR/m <sup>3</sup> ]
Kalkulacije prema današnjem stanju sa pilotiranja	1.800.731,60	0,277
maksimalna granična vrednost garantovana od WTE.	2.210.000,00	0,340

S tim da tehnologija još nije do kraja proverena, ta granica predstavlja znatan rizik za WTE. Ukoliko bude potrebna dodatna tehnologija koja će voditi do većih upravljačkih troškova, te sve troškove će snositi WTE, i ako granica bude prekoračena.

## 2. Investicioni troškovi

WTE je spreman da preuzme obavezu za trafo stanicu i stanicu za srednji napon kao i za dizel agregat, koje do sada nisu bile u okviru naših usluga. Dodatno tome WTE preuzima garanciju u vezi sa upravljačkim troškovima i u vezi sa tehničkim parametrima „specifična potrošnja energije“ i „iskorišćenost vode“. Za WTE te garancije predstavljaju dodatne troškove s obzirom na građevinske, mašinske i elektrotehničke radove. WTE nudi te garancije Vodovodu Zrenjanin bez dodatnih troškova.

WTE nudi, da se prethodno predviđena carina u visini od 405,000 EUR izuzme iz investicionih troškova. WTE preuzima tokom faze izgradnje sve usluge u vezi sa koordinacijom transporta i odvijanjem carine i špedicije. WTE će unapred finansirati carinu. Vodovod Zrenjanin će nadoknaditi WTE-u samo zaista nastalu i od WTE-a plaćenu i dokazanu carinu uplacenu upravi carine odmah nakon podnošenja odgovarajućih dokaza za plaćanje.

S tim se investicioni troškovi smanju na 25.588.230,00 EUR.

Tokom pregovaranja u Zrenjaninu, 19.03.2012 godine, komisija je pomenula pojedinačne pozicije cenovnika i pitala za dodatnu analizu. Odgovarajući cenovnik će te naći u prilogu 2.

Ta ponuđena cena prema konkursnoj dokumentaciji od strane WTE-a je paušalna cena, koja je podeljena prema cenovniku iz tendera na pojedinačne pozicije.

WTE garantuje, da će sa paušalnom cenom poštovati zahtevani kvalitet pijaće vode prema EU-regulativi u okviru regulativa i zahteva konkursne dokumentacije..

WTE takođe potvrđuje, da su troškovi za probni rad i za testove na završetku prema zahtevima tendera uračunati u okviru paušalne cene i za taj period preciscavanje vode se ne naplacuje.

WTE takoder potvrđuje tacku 35, Knjiga C. Troškovi za tu poziciju su uracunati u pasalnoj ceni.



### 3. Pilot postrojenje

Vreme pilotiranja je prema konkursnoj dokumentaciji 3 meseca. Ukoliko ne bude moguće, dokazivanje parametara tokom tog perioda, naručilac će na zahtev WTE-a produžiti period upravljanja pilot postrojenjem za dodatna tri meseca.

WTE je predvideo „Pilot postrojenje“ u cenovniku za investiciju pod tačkom 01.01.04 troškove. Ukoliko se „Financial close“ ne može postići, Vodovod Zrenjanin nije u obavezi, da nadoknadi nastale troškove.

### 4. Usluge projektovanja pre „Financial close“

Vodovod Zrenjanin će paralelno sa pilotiranjem početi da pribavlja uslove za projektovanje od odgovarajućih ministarstava i institucija. Troškove za to će snositi Vodovod Zrenjanin. Ti troškovi nisu predviđeni u cenovniku.

WTE će na osnovu tih uslova odmah nakon postizanja „Financial close“ početi sa projektovanjem.

### 5. Finansiranje

Prevmene otplate tokom ugovornog perioda su moguće po prikazanom konceptu finansiranja, tako da Grad Zrenjanin prema svojoj proceni može dodati sopstvena sredstva, kako bi smanjio dugove. Vreme i količinu prevremene otplate Grad Zrenjanin može prema svojoj proceni i u zavisnosti od gradskog budžeta odrediti i tako uštediti bitne troškove finansiranja.

WTE nudi finansijski model, koji uključuje finansiranje investicionih troškova uz veoma povoljnu kamatnu stopu. Finansijske institucije nude povoljnije kamatne stope samo ako WTE odnosno majka kompanija EVN učestvuje sa minimalno 20% kao poslednji dužnik u finansiranju.

Naručilac će pre financial close dati saglasnost na ugovor između WTE i banke.



Pri tome se sledeći uslovi moraju poštovati:

- Relativni deo EVN-a može biti veći od 20%, ali ne manji.
- Prevremene otplate će uvek biti podeljene na obe kreditne linije u odnosu 80% prema 20%, bez obzira na period kada se vrši prevremena otplata.
- Uslov glavnog kreditora je (kreditna linija preko 80% investicije), da će prvo ta kreditna linija biti otplaćena. Nakon toga druga kreditna linija (20% investicije) može biti otplaćivana.

U periodu od 15 godina troškovi za investiciju plus finansiranje iznose 43.057.921,75 EUR. Upravljački troškovi prema tabeli 1, red 1, iznose 27.010.974 EUR.

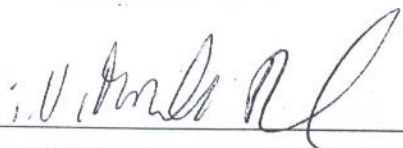
Za količinu pijaće vode od 97.500.000m<sup>3</sup> u periodu od 15 godina specifične troškove smo preliminarno proračunali u iznosu od 0,7 EUR/m<sup>3</sup>, koji će biti precizirani pre „financial close“.

Detalje u vezi sa konceptom finansiranja su dati u prilogu 3 i 4.

Sigurni smo da smo Vam ponudili tehnički veoma interesantnu kao i ekonomski konkurentnu ponudu, koja će dati svoj doprinos građanima Zrenjanina i njegove okoline.

Srdačan pozdrav

**WTE Wassertechnik GmbH**



Dipl.-Ing. Manfred Rauch

ovlašćeno lice i  
šef stručnog područja akvizicije



Prilozi

- |    |  |
|----|--|
| 01 | Sporazum o regulisanju međusobnih odnosa dokumentacije |
| 02 | Cenovnik   |
| 03 | Koncept finansiranja                                   |
| 04 | Repayment-schedule-Model finansiranja-Plan-plaćanja    |

**PRILOG**

**02 CENOVNIK**

## FORMULARI:

Tabela 01: Tabela cena projektovanja i građenja

## 1.1. Rezime

tabela	opis	cena (EUR)
01.01	Inženjering i pripremne stavke	4.656.555,00
01.02	Gradevinski radovi	8.415.000,00
01.03	Mašinski radovi	9.338.475,00
01.04	Elektro radovi	2.784.000,00
01.05	SCADA	284.200,00
01.06	Tabela dnevnica i Rezervni delovi	110.000,00
UKUPNA CENA ZA 01. PROJEKTOVANJE I IZGRADNJU		25.588.230,00

*Referent*  
*i.v. Nambalk*  
*i.v. M. G. G.*

*S.M.*

*h.m.*



## 1.2. Tabela cena za inženjering i pripremne stavke (01.01)

tabela	opis	cena (EUR)
01.01.01	Zahtevana osiguranja za fazu projektovanja i građevinskih radova, uključujući probni period	135.000,00
01.01.02	Troškovi izdavanja garancije za dobro izvršenje posla.	75.000,00
01.01.03	Pregledi, istarživanja i pribavljanje odobrenja i dozvola pre početka građenja	40.000,00
01.01.04	Pilot postrojenje	250.000,00
01.01.05	Izrada projektne dokumentacije	1.991.555,00
01.01.06	Priprema i podnošenje projekta izvedenog objekta	160.000,00
01.01.07	Priprema Plana mera zaštite okoline i postupanje po njegovim odredbama (PZO)	275.000,00
01.01.08	Priprema sistema kvaliteta i plana kontrole kvaliteta i usaglašavanje sa zahtevima naručioca	75.000,00
01.01.09	Priprema i podnošenje dokumenata i uputstava za upotrebu i održavanje	195.000,00
01.01.10	Testovi predpuštanje u pogon i testiranje prilikom tehničkog prijema i primopredaje	200.000,00
01.01.11	Probni rad	600.000,00
01.01.12	Testovi na završetku	250.000,00
01.0113	Bilo koje druge pripremne stavke koje nisu opisane iznad, ali se smatraju neophodnim za zadovoljavajući završetak radova. Ponudač da specificira: a) Dodatne usluge, koje je neophodno izvršiti u cilju izrade projektne dokumentacije	a) .....410.000,00
UKUPNA CENA ZA 01.01. INŽENJERING I PRIPREMNE STAVKE		4.656.555,00

## 1.3. Tabela cena za građevinske radove (01.02)

tabela	opis	cena (EUR)
01.02.01a	Rasčišćavanje terena	20.000,00
01.02.01b	Radovi na organizaciji gradilišta	20.000,00
01. 02.02	Upravne zgrade (uključujući laboratoriju)	560.113,17
01. 02.03	Zgrada za tretman	uračunato u poziciji 01.02.06
01. 02.04	Ulazna građevina	24.472,88
01. 02.05	Pred tretman (aeracija, oksidacija...)	397.714,37
01. 02.06	Glavni tretman – filteri, (flokulacija, sedimentacija, jonoizmena, adsorbcija, aktivni ugalj...)	3.870.081,43
01. 02.07	Membranska filtracija (reverzna osmoza, nanofiltracija...)	uračunato u poziciji 01.02.06
01. 02.08	Rezervoar prečišćene vode	1.182.229,42
01. 02.09	Potisna pumpna stanica prema distributivnoj mreži	140.323,62
01. 02.10	Dezinfekcija	43.214,97
01. 02.11	Zgrade za skladištenje...	101.285,08
01. 02.12	Zgrada trafo stanice	Uracunato u pozicije 01.02.15f
01. 02.13	Tretiranje mulja i skladištenje mulja	429.065,29
01. 02.14	Putevi, uređenje terena i ograđivanje	296.652,74
01. 02.15	Bilo koji drugi građevinski radovi koji nisu opisani iznad, ali se smatraju neophodnim za zadovoljavajući završetak radova. Ponuđač da specificira:	
	a) Šahtovi i cevi	a) 95.032,91
	b) Podzemne cevi	b) 417.361,47
	c) Dozirna stanica NaCl	c) 190.964,65
	d) Dozirna stanica FeSO <sub>4</sub>	d) 190.964,65
	e) Rezervoar za izjednačenje	e) 135.046,75
	f) Radovi, koje je neophodno izvesti, a biće definisani glavnim projektom i građevniskom dozvolom	f) 300.476,60
UKUPNA CENA ZA 01.02. GRAĐEVINSKE RADOVE		8.415.000,00



## 1.4. Tabela cena za mašinske radove (01.03)

tabela	opis	cena (EUR)
01.03.01a	Pregled terena i izveštaji o isporuci na gradilištu; pripremni radovi	10.000,00
01.03.01b	Radovi na organizaciji gradilišta	20.000,00
01.03.02	Upravne zgrade (uključujući laboratoriju)	195.000,00
01.03.03	Zgrada za tretman , instalacije	uračunato u poziciji 01.03.06
01.03.04	Ulazna građevina	9.000,00
01.03.05	Pred tretman (aeracija, oksidacija...)	555.000,00
01.03.06	Glavni tretman – filteri, (flokulacija, sedimentacija, jonoizmena, adsorbcija, aktivni ugalj...)	4.839.475,00
01.03.07	Membranska filtracija (reverzna osmoza, nanofiltracija...)	1.315.000,00
01.03.08	Rezervoar prečišćene vode	225.000,00
01.03.09	Potisna pumpna stanica prema distributivnoj mreži	350.000,00
01.03.10	Dezinfekcija...	185.000,00
01.03.11	Zgrada za skladištenje, instalacije...	75.000,00
01.03.12	Tretiranje mulja i skladištenje mulja	300.000,00
01.03.13	Opšte sigurnosne instalacije, stepenice, rešetke, ventilacioni sistem,...	295.000,00
01.03.14	Ispitivanja postrojenja	275.000,00
01.03.15	Bilo koji drugi mašinski radovi koje nisu opisani iznad, ali se smatraju neophodnim za zadovoljavajući završetak radova. Ponudač da specificira:	
	a) Šahtovi i cevi	a) 105.000,00
	b) Dozirna stanica NaCl	b) 130.000,00
	c) Dozirna stanica FeSO4	c) 95.000,00
	d) Rezervoar za izjednačenje	d) 125.000,00
	e) Radovi, koje je neophodno izvesti, a biće definisani glavnim projektom i građevniskom dozvolom	e) 235.000,00
UKUPNA CENA ZA 01.03. MAŠINSKE RADOVE		9.338.475,00

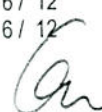


## 1.5. Tabela cena za elektro radove (01.04)

tabela	opis	cena (EUR)
01.04.01a	Pregled lokacije vezan za elektro radove, testovi, ispitivanje i izveštaj; pripremni radovi	10.000,00
01.04.01b	Radovi na organizaciji gradilišta	20.000,00
01.04.02	Kabliranje i sistemi za nošenje kablova	439.000,00
01.04.03	Sistemi uzemljenja	125.000,00
01.04.04	Upravne zgrade	uračunato
01.04.05	Zgrade za tretman	825.000,00
01.04.06	Pumpna stanica	uračunato
01.04.07	Dezinfekcija	uračunato
01. 04.08	Oprema trafo stanice sa priključnim kablovima	uračunato
01.04.09	Merni sistemi za postrojenja	265.000,00
01.04.10	Kontrolni sistemi postrojenja	315.000,00
01.04.11	Oprema za zaštitu od groma	u građevinskim radovima uračunato
01.04.12	Pomoćno snabdevanje (bez generatora koji obezbeđuje Naručilac)	Uračunato u pozicije 01.04.16b
01.04.13	Osvetljene kruga i objekata u postrojenju	95.000,00
01.04.14	Sistem za detekciju požara	50.000,00
01.04.15	Ispitivanja postrojenja	285.000,00
01.04.16	Bilo koji drugi elektro radovi koje nisu opisani iznad, ali se smatraju neophodnim za zadovoljavajući završetak radova. Ponudač da specificira:  a) Telefon, kontrolna stanica, alarm, dupli podovi, kućna tehnika  b) Radovi, koje je neophodno izvesti, a biće definisani glavnim projektom i građevniskom dozvolom	a) 185.000,00  b) 170.000,00
UKUPNA CENA ZA 01.04. ELEKTRO RADOVE		2.784.000,00

## 1.6. Tabela cena za SCADA (01.05)

tabela	opis	cena (EUR)
01.05.01	Funkcionalna specifikacija za projektovanje	uključeno u cenu
01.05.02	Softver	210.000,00
01.05.03	Oprema	52.500,00
01.05.04	Komunikaciona mreža	21.700,00
01.05.06	Bilo koji drugi SCADA detalji koje nisu opisani iznad, ali se smatraju neophodnim za zadovoljavajući završetak radova. Ponudač da specificira:	
UKUPNA CENA ZA 01.05. SCADA		284.200,00





**1.7. Tabela cena za dnevnicu i rezervne delove (01.06)**

- (1) Tabela dnevnicu je predviđena kao fiksni deo ukupne sume i biće korišćena od strane naručioca za dalje potrebe, koje se odnose na okruženje postrojenja za proizvodnju pijaće vode. Ove stavke su obavezujući deo obima radova na ovom konkursu. Naručilac zadržava pravo da izmeni navedene količine na više vrednosti. Naručilac takođe zadržava pravo da odredi tačan datum pozivanja na radne dane tokom faze izgradnje
- (2) U skladu sa zahtevima Naručioca, ponuđač treba da uključi kao deo svoje tenderske cene listu cena rezervnih delova za radni period od tri (3) godine nakon probnog perioda, koji je on predložio da bude uključen u ugovor kao inventarska roba. Ovo će biti uključeno u cenu radova kao u uobičajenim tenderima za radove (kao FIDIC) kao početna oprema za naredni period upotrebe. Svi rezervni delovi koji će biti neophodni u uobičajenoj upotrebi (nakon upotrebe inventarisane robe) biće uračunati od strane ponuđača u poglavlju: Upotreba i Održavanje godišnji troškovi (EUR/godini).

tabela	opis	jedinična cena	Nabavna količina	cena (EUR)
	<b>Građevinarstvo</b>			
01.06.01a	Poslovođa		400h	./.
01.06.01b	Majstor (tesar/bravar i slično)		600h	./.
01.06.01c	Polukvalifikovani radnik		1000h	./.
01.06.01d	Radnik		1000h	./.
	<b>Mašinski/Električni</b>			./.
01.06.01e	Tehničar/Inženjer		200h	./.
01.06.01f	Električar/Monter		100h	./.
01.06.01g	Radnik		800h	./.
01.06.01h	Rezervisana suma za naknadu troškova putovanja predstavnika Naručioca radi testiranja opreme (vrednost u EUR)	50.000,00	1	50.000
	<b>CENA ZA 01.06.01 RADNU SNAGU</b>			50.000
*) nije potrebno u okviru dbfo ugovora i neće biti uračunato u finansiranje				

tabela	opis	jedinična cena	Nabavna količina	cena (EUR)
	<b>Materijali</b>			
01.06.02	Rezervisana suma za materijale (vrednost u EUR)	150.000	1	./.
	<b>CENA ZA 01.06.02 RADNI MATERIJAL</b>			0,00
*) nije potrebno u okviru dbfo ugovora i neće biti uračunato u finansiranje				



tabela	opis	jedinična cena	Nabavna količina	cena (EUR)
	Oprema			
01.06.03a	Vazdušni kompresor za do 14 m <sup>3</sup> /min, uključujući i creva za isporuku komprimovanog vazduha 7kg/cm <sup>2</sup>		160	./.
01.06.03b	Mešalica za beton, zatvoren bubanj sa levkom vlažnog kapaciteta do 200 litara.		80	./.
01.06.03c	Vibracioni nabijači betona		120	./.
01.06.03d	Kran, montiranom gusenicom, maksimalnog sigurnog opterećenja: Do 36 tona		80	./.
01.06.03e	Betonska korpa dizalice kрана, , kapacitet: Do 1.2 m <sup>3</sup>		40	./.
01.06.03f	Istovarač, pogon na 2 točka, koristan teret specificiran od strane proizvođača: Do 5000 kg		200	./.
01.06.03g	Zadnji istovarni kiper, koristan teret specificiran od strane proizvođača do 17 tona		40	./.
01.06.03h	Spojnik kiper teretnjak, koristan teret specificiran od strane proizvođača do 18.5 tona		40	./.
01.06.03i	Na bager montirani udarni razbijač, jedinična nosivost manje kašike: Do 100 kg		40	./.
01.06.03j	Bager, sa hidrauličnim zaokretom od punog kruga, guseničar ili sa montiranim točkovima sa posebnom opremom, nominalna nosivost specificirana od strane proizvođača: Do 14 tona		40	./.
01.06.03k	Bager, hidraulični, izbačena ili centralna greda, sa zaokretom od pola kruga, obrtna dvo namenska motika/utovarivač, kapacitet utovarne lopate specificiran od strane proizvođača do 1.0 m <sup>3</sup>		40	./.
01.06.03l	Garnitura za napajanje, nominalne snage Do 25 kVA		60	./.
01.06.03m	Kamion, maksimalne nosivosti vozila: Do 17 tona		40	./.
01.06.03n	Kamion, kipper, maksimalne nosivosti vozila: Do 17 tona		80	./.
01.06.03o	Ven ili pikap. Kapacitet nosivosti: Do 2 tone		80	./.
01.06.03p	Vibracioni razbijač, nimalne težine: Do 60 kg		40	./.
01.06.03q	Vibracioni pločasti nabijač, nimalne težine: Do 80 kg		40	./.
01.06.03r	Pneumatski alati: Razbijač uključujući čelik		120	./.
	SUMA ZA 01.06.03 Radnu opremu			0,00

\*) nije potrebno u okviru dbfo ugovora i neće biti uračunato u finansiranje



tabela	opis	jedinična cena	Nabavna količina	cena (EUR)
	Rezervni delovi			
	Bilo koji rezervni delovi koji se smatraju neophodnim za zadovoljavanje radnog postupka u periodu od 3 godine Ponudač da specificira:			
	a) Rezervni deloovi prema dodatnom spisku rezervni delova	60.000,00	1	60.000,00
	b).....			
	c).....			
	d).....			
	e).....			
	f).....			
	Ponudač mora da priloži detaljan spisak za svaku stavku u tenderu.			
	<b>SUMA ZA 01.06.04 Rezervne delove</b>			<b>60.000,00</b>
	<b>SUMA ZA 01.06 Dnevnice i Rezervne delove (01.06.01 + 01.06.02 + 01.06.03 + 01.06.04)</b>			<b>110.000,00</b>

## 2. Tabela br. 02: Tabela cena za upravljanje

## 2.1. Rezime

tabela	opis	02.01. fiksni troškovi (EUR/god)	02.02. varijabilni troškovi (EUR/god)
	<b>CENE ZA UPRAVLJANJE [EUR / GODINI]</b> (fiksna i varijabilna, bazirano na prosečnoj godišnjoj potrošnji od 6.500.000 m <sup>3</sup> /god)	<b>1.486.278,50 EUR/g</b>	<b>314.452,97 EUR/g</b>
	<b>UKUPNA PROSEČNA GODIŠNJA CENA ZA UPRAVLJANJE [EUR / GODINI]</b> (fiksna i varijabilna, bazirano na prosečnoj godišnjoj potrošnji od 6.500.000 m <sup>3</sup> /god)	<b>1.800.731,47 EUR/g</b>	
	<b>02.UKUPNA CENA ZA UPRAVLJANJE ZA PERIOD OD 15 GODINA [EUR]</b> (fiksna i varijabilna, bazirano na prosečnoj godišnjoj potrošnji od 6.500.000 m <sup>3</sup> /god)	<b>27.010.972,05 EUR/g</b>	



## 2.2. Tabela cena za upravljanje

tabela	opis	FIKSNA CENA ZA UPRAVLJANJE (EUR/godini)	VARIJABILNA CENA ZA UPRAVLJANJE (EUR/m <sup>3</sup> )
02.01.01	Radna snaga za upravljanje i održavanje	426.553,63 EUR/g	
02.01.06	Potrošnja električne energije	103.366,42 EUR/g	0,023854 EUR/m <sup>3</sup>
02.01.05	Sredstva za proizvodnju; Potrošnja hemikalija		0,019669 EUR/m <sup>3</sup>
02.01.08	Tretman mulja i otpadnih voda, Transport i odlaganje otpada i mulja		0,000654 EUR/m <sup>3</sup>
02.01.02	Održavanje	452.904,86 EUR/g	
02.01.03	Obnavljanje opreme (reinvestiranje u opremu)		
02.01.04	Komunalije i ostali troškovi	92.754,73 EUR/g	0,004200 EUR/m <sup>3</sup>
02.01.07	Analiza vode, laboratorija	77.148,75 EUR/g	
02.01.16	Bilo koje druge stavke koje nisu opisane iznad, ali se smatraju neophodnim za zadovoljavajuću upotrebu i održavanje postrojenja. Ponuđač da specificira:		
	a) Manadzment	163.479,87 EUR/g	
	b) Vozila	26.736,10 EUR/g	
	c) Osiguranje	143.334,14 EUR/g	
02.01.	UKUPNI GODIŠNJI FIKSNI TROŠKOVI ZA UPRAVLJANJE (EUR/godini)	1.486.278,50 EUR/g	
	UKUPNI VARIJABILNI TROŠKOVI ZA UPRAVLJANJE (EUR/m <sup>3</sup> ),		0,0483774 EUR/m <sup>3</sup>
02.02.	UKUPNI GODIŠNJI VARIJABILNI TROŠKOVI ZA UPRAVLJANJE, izračunato prema prosečnoj godišnjoj potrošnji = 6.500.000 m <sup>3</sup> /godini (EUR/godini)		314.452,97 EUR/g
02.	UKUPNI TROŠKOVI (fiksni i promenljivi) ZA UPRAVLJANJE U PERIODU OD 15 GODINA (EUR) izračunato prema prosečnoj godišnjoj potrošnji = 6.500.000 m <sup>3</sup> /godini		27.010.972,05 EUR

## 3. Tabela 3: Investicioni pokazatelji, Plan reinvesticija



- (1) Zbirove ukupnih suma je potrebno kopirati iz tabela cena u sledeći formular. Suma na dnu formulara za svaku godinu gde je investicija ili reinvesticija neophodna, su osnova za finansijsku ponudu.
- (2) Nezavisno od stvarnog datuma početka realizacije ugovora, proračun za svakog ponuđača treba da bude baziran na sledećem vremenskom planu:

poz.	opis	2013/2014	2024	2026
01.01 do 01.06	Postrojenje za proizvodnju pijaće vode,	25.588.230,00 (01.)		
01.03	Reinvesticije: Mašinski radovi			1.867.695,00 (20% od 01.03)
01.04	Reinvesticije: Elektro radovi		556.800,00 (20% od 01.04)	
01.05	Reinvesticije: SCADA		56.840,00 (20% od 01.05)	
	UKUPNI IZNOS TROŠKOVA [EUR]	25.588.230,00	613.640,00	1.867.695,00



**PRILOG**

**03 KONCEPT FINANSIRANJA**

 <b>wte</b> EVN Gruppe	<b>Finansijska ponuda</b> za projekat postrojenja pijaće vode Zrenjanin / Srbija	Februar 2012 god. 
--	--	--

## 4 Plaćanja i kamatne stope

Kamatne stope korišćene u planu plaćanja i rasporedu isplata su kalkulisane u skladu sa tenderskom dokumentacijom „Projektovanje, izgradnja, finansiranje i upravljanje pogonom za preradu pijaće vode Zrenjanin“ koji će biti potpisan od strane WTE Wassertechnik GmbH Essen i Opštine Zrenjanin.

Na bazi 3M Euribor od 23.03.2012 u visini od 0,808% kamatna stopa je kalkulisana na sledeći način:

	Uslovi
<b>Osnovni podaci</b>	
Period otplate	Od 1 do 15 godina
Otplata kamate	Varijabilna
<b>Raspodela kamatne stope</b>	
Osnovna kamatna stopa	3M Euribor
Kamatna 3M Euribor (26.03.2012)	0,808 %
Marža	4,600 %
Ostale dažbine i finansijski dodatni troškovi	0,200 %
<b>UKUPNO kamata</b>	<b>5,608 %</b>
+ Troškovi investicione garancije Savezne Republike Njemačke	1,000 %
<b>UKUPNO</b>	<b>6,608 %</b>

Naručilac će dati saglasnost ugovoru između Izvođača radova i Banke u vezi sa dokumentacijom obavljenih poslova zahtevanih za isplatu kredita u skladu sa planom plaćanja.

Štaviše Naručilac će obraditi gore navedenu dokumentaciju blagovremeno, najkasnije u roku od petnaest radna dana.



## **PRILOG**

### **04 REPAYMENT – SCHEDULE MODEL FINANSIRANJA – PLAN PLAĆANJA**

## 0 Drinking Water Project Zrenjanin - General Financing Conditions

Date 23.03.2012 Source: <http://www.euribor-rates.eu/euribor-rate-3-months.asp>

%

3M Euribor	0,808
Spread Bank Loan	4,600
Spread EVN Loan	4,600
Financing extra costs*	1,200

## 3 month Euribor rate

Euribor 3 months - on this page you can find tables and charts which show the current and historical Euribor rates with a maturity of 3 months. The three month Euribor rates are updated on a daily basis.

Euribor 3 months - tables:

Current rate (by day)		Rate on first day of the month		Rate on first day of the year	
03-23-2012	0.808%	03-01-2012	0.967%	01-02-2012	1.343%
03-22-2012	0.817%	02-01-2012	1.115%	01-03-2011	1.001%
03-21-2012	0.824%	01-02-2012	1.343%	01-04-2010	0.700%
03-20-2012	0.832%	12-01-2011	1.469%	01-02-2009	2.859%
03-19-2012	0.842%	11-01-2011	1.585%	01-02-2008	4.665%
03-18-2012	0.853%	10-03-2011	1.557%	01-02-2007	3.725%
03-16-2012	0.862%	09-01-2011	1.543%	01-02-2006	2.463%
03-14-2012	0.871%	08-01-2011	1.609%	01-03-2005	2.154%
03-13-2012	0.878%	07-01-2011	1.556%	01-02-2004	2.120%
03-12-2012	0.884%	06-01-2011	1.434%	01-02-2003	2.851%

\* Financing extra costs are Insurance (German State Guarantee) and Bank fees

Start of Construction Period 30.06.2012



## 1 Investment plan

### Drinking Water Project Zrenjanin - Investment Plan

Date	80 % Bank Loan	20 % EVN Loan	Sum
30.06.2012	453.000,00 €	113.250,00 €	566.250,00 €
30.09.2012	613.000,00 €	153.250,00 €	766.250,00 €
31.12.2012	613.000,00 €	153.250,00 €	766.250,00 €
31.03.2013	613.000,00 €	153.250,00 €	766.250,00 €
30.06.2013	1.413.000,00 €	353.250,00 €	1.766.250,00 €
30.09.2013	1.973.000,00 €	493.250,00 €	2.466.250,00 €
31.12.2013	2.373.000,00 €	593.250,00 €	2.966.250,00 €
31.03.2014	2.773.000,00 €	693.250,00 €	3.466.250,00 €
30.06.2014	3.173.000,00 €	793.250,00 €	3.966.250,00 €
30.09.2014	3.013.000,00 €	753.250,00 €	3.766.250,00 €
31.12.2014	2.373.000,00 €	593.250,00 €	2.966.250,00 €
31.03.2015	1.087.584,00 €	271.896,00 €	1.359.480,00 €
30.06.2015	- €	- €	- €
30.09.2015	- €	- €	- €
31.12.2015	- €	- €	- €
31.03.2016	- €	- €	- €
30.06.2016	- €	- €	- €
30.09.2016	- €	- €	- €
31.12.2016	- €	- €	- €
31.03.2017	- €	- €	- €
30.06.2017	- €	- €	- €
<b>Sum:</b>	<b>20.470.584,00 €</b>	<b>5.117.646,00 €</b>	<b>25.588.230,00 €</b>

## 2.1 Plan plaćanja: Banka Kredit / Zajam

## 2.1 Payment Plan: Bank Credit / Loan

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Period do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Iznos plaćanja	Iznos duga nakon plaćanja	Referentna stopa	Opseg	Troskovi finansiranja	Kamatna stopa	Kamata
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	Amount of Payment	Amount of credit after payment	% Opis	Spread	Finance Fee	Interest rate incl. Financing Fee	Interest
1	30.06.2012	92		0	453.000,00	453.000,00	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	7.545,07
2	30.09.2012	92		460.545,07	613.000,00	1.073.545,07	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	17.880,73
3	31.12.2012	90		1.091.425,80	613.000,00	1.704.425,80	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	27.771,40
4	31.03.2013	91		1.732.197,20	613.000,00	2.345.197,20	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	38.636,51
5	30.06.2013	92		2.383.833,71	1.413.000,00	3.796.833,71	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	63.239,23
6	30.09.2013	92		3.860.072,94	1.973.000,00	5.833.072,94	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	97.154,38
7	31.12.2013	90		5.930.227,33	2.373.000,00	8.303.227,33	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	135.290,28
8	31.03.2014	91		8.438.517,61	2.773.000,00	11.211.517,61	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	184.706,83
9	30.06.2014	92		11.396.224,45	3.173.000,00	14.569.224,44	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	242.661,81
10	30.09.2014	92		14.811.886,25	3.013.000,00	17.824.886,25	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	296.887,40
11	31.12.2014	90		18.121.773,65	2.373.000,00	20.494.773,65	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	333.935,67
12	31.03.2015	90		20.828.709,32	1.087.584,00	21.916.293,32	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	357.097,48
Total Sum of Payments / Interest					20.470.584,00						1.802.806,80



## 2.2 Plan plaćanja: EVN Kredit / Zajam

## 2.2 Payment Plan: EVN Credit / Loan

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Period do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Iznos plaćanja	Iznos duga nakon plaćanja	Referentna stopa	Opseg	Troskovi finansiranja	Kamatna stopa	Kamata
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	Amount of Payment	Amount of credit after payment	% Opis	Spread	Finance Fee	Interest rate incl. Financing Fee	Interest
1	30.06.2012	92		0	113.250,00	113.250,00	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	1.886,27
2	30.09.2012	92		115.136,27	153.250,00	268.386,27	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	4.470,18
3	31.12.2012	90		272.856,45	153.250,00	426.106,45	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	6.942,85
4	31.03.2013	91		433.049,30	153.250,00	586.299,30	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	9.659,13
5	30.06.2013	92		595.958,43	353.250,00	949.208,43	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	15.809,81
6	30.09.2013	92		965.018,24	493.250,00	1.458.268,24	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	24.288,60
7	31.12.2013	90		1.482.556,83	593.250,00	2.075.806,83	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	33.822,57
8	31.03.2014	91		2.109.629,40	693.250,00	2.802.879,40	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	46.176,71
9	30.06.2014	92		2.849.056,11	793.250,00	3.642.306,11	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	60.665,45
10	30.09.2014	92		3.702.971,56	753.250,00	4.456.221,56	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	74.221,85
11	31.12.2014	90		4.530.443,41	593.250,00	5.123.693,41	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	83.483,92
12	31.03.2015	91		5.207.177,33	271.896,00	5.479.073,33	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.266,31
	30.06.2015										
Total Sum of Payments / Interest					5.117.646,00						451.693,64



## 3.1 Plan plaćanja: Banka Kredit / Zajam

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Trajanje do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Referentna stopa	Opseg	Troskovi finansiranja	Kamatna stopa	Kamata	Amortizacija	Iznos vraćanja duga	Iznos duga nakon vraćanja duga
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	Reference rate %	Spread (spread)	Finance Fee	Interest rate	Interest	Amortization	Amount of Repayment	Amount of credit after repayment
					% Opis Description							
1	30.06.2015	92		22.273.390,80	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	370.980,72	304.719,78	675.700,49	21.968.671,02
2	30.09.2015	92		21.968.671,02	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	365.905,37	309.795,12	675.700,49	21.658.875,90
3	31.12.2015	91		21.658.875,90	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	356.824,34	318.876,15	675.700,49	21.339.999,75
4	31.03.2016	91		21.339.999,75	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	351.570,94	324.129,55	675.700,49	21.015.870,20
5	30.06.2016	92		21.015.870,20	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	350.035,73	325.664,76	675.700,49	20.690.205,44
6	30.09.2016	92		20.690.205,44	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	344.611,53	331.088,96	675.700,49	20.359.116,47
7	31.12.2016	90		20.359.116,47	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	331.725,31	343.975,18	675.700,49	20.015.141,29
8	31.03.2017	91		20.015.141,29	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	329.744,24	345.956,25	675.700,49	19.669.185,04
9	30.06.2017	92		19.669.185,04	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	327.605,63	348.094,86	675.700,49	19.321.090,18
10	30.09.2017	92		19.321.090,18	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	321.807,84	353.892,65	675.700,49	18.967.197,53
11	31.12.2017	90		18.967.197,53	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	309.045,80	366.654,69	675.700,49	18.600.542,84
12	31.03.2018	91		18.600.542,84	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	306.439,10	369.261,39	675.700,49	18.231.281,45
13	30.06.2018	92		18.231.281,45	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	303.656,23	372.044,26	675.700,49	17.859.237,19
14	30.09.2018	92		17.859.237,19	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	297.459,54	378.240,95	675.700,49	17.480.996,24
15	31.12.2018	90		17.480.996,24	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	284.830,08	390.870,41	675.700,49	17.090.125,83
16	31.03.2019	91		17.090.125,83	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	281.555,37	394.145,12	675.700,49	16.695.980,72
17	30.06.2019	92		16.695.980,72	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	278.084,60	397.615,90	675.700,49	16.298.364,82
18	30.09.2019	92		16.298.364,82	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	271.461,99	404.238,50	675.700,49	15.894.126,32
19	31.12.2019	91		15.894.126,32	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	261.851,59	413.848,90	675.700,49	15.480.277,42
20	31.03.2020	91		15.480.277,42	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	255.033,54	420.666,95	675.700,49	15.059.610,47
21	30.06.2020	92		15.059.610,47	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	250.829,57	424.870,92	675.700,49	14.634.739,55
22	30.09.2020	92		14.634.739,55	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	243.753,01	431.947,48	675.700,49	14.202.792,08
23	31.12.2020	90		14.202.792,08	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	231.416,01	444.284,48	675.700,49	13.758.507,60
24	31.03.2021	91		13.758.507,60	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	226.667,83	449.032,66	675.700,49	13.309.474,94
25	30.06.2021	92		13.309.474,94	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	221.679,70	454.020,79	675.700,49	12.855.454,15
26	30.09.2021	92		12.855.454,15	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	214.117,63	461.582,86	675.700,49	12.393.871,28
27	31.12.2021	90		12.393.871,28	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	201.942,00	473.758,49	675.700,49	11.920.112,79
28	31.03.2022	91		11.920.112,79	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	196.380,76	479.319,74	675.700,49	11.440.793,06
29	30.06.2022	92		11.440.793,06	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	190.555,34	485.145,15	675.700,49	10.955.647,91
30	30.09.2022	92		10.955.647,91	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	182.474,87	493.225,62	675.700,49	10.462.422,29
31	31.12.2022	90		10.462.422,29	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	170.471,56	505.228,94	675.700,49	9.957.193,35
32	31.03.2023	91		9.957.193,35	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	164.042,17	511.658,32	675.700,49	9.445.535,03
33	30.06.2023	92		9.445.535,03	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	157.322,76	518.377,73	675.700,49	8.927.157,30
34	30.09.2023	92		8.927.157,30	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	148.688,78	527.011,72	675.700,49	8.400.145,58
35	31.12.2023	91		8.400.145,58	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	138.390,21	537.310,28	675.700,49	7.862.835,30
36	31.03.2024	91		7.862.835,30	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	129.538,17	546.162,33	675.700,49	7.316.672,98
37	30.06.2024	92		7.316.672,98	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	121.864,90	553.835,59	675.700,49	6.762.837,39
38	30.09.2024	92		6.762.837,39	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	112.640,34	563.060,15	675.700,49	6.199.777,23

DWP Zrenjanin - 2012-03-23

Capital Costs - Remuneration 15 years - Variable Interest

3M Euribor - 25.5 Mio € Invest



## 3.1 Plan plaćanja: Banka Kredit / Zajam

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Trajanje do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Referentna stopa	Opseg	Troskovi finansiranja	Kamatna stopa	Kamata	Amortizacija	Iznos vraćanja duga	Iznos duga nakon vraćanja duga
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	Reference rate % Opis Description	Spread	Finance Fee	Interest rate	Interest	Amortization	Amount of Repayment	Amount of credit after repayment
39	31.12.2024	90		6.199.777,23	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	101.017,30	574.683,19	675.700,49	5.625.094,04
40	31.03.2025	91		5.625.094,04	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.671,96	583.028,53	675.700,49	5.042.065,51
41	30.06.2025	92		5.042.065,51	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	83.979,54	591.720,95	675.700,49	4.450.344,56
42	30.09.2025	92		4.450.344,56	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	74.123,96	601.576,53	675.700,49	3.848.768,03
43	31.12.2025	90		3.848.768,03	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	62.710,67	612.969,83	675.700,49	3.235.778,20
44	31.03.2026	91		3.235.778,20	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	53.308,60	622.391,89	675.700,49	2.613.386,32
45	30.06.2026	92		2.613.386,32	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	43.527,99	632.172,50	675.700,49	1.981.213,81
46	30.09.2026	92		1.981.213,81	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	32.998,66	642.701,83	675.700,49	1.338.511,99
47	31.12.2026	90		1.338.511,99	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	21.809,31	653.891,18	675.700,49	684.620,81
48	31.03.2027	91		684.620,81	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	11.278,95	684.620,81	695.899,75	0,00
	30.06.2027											
Total Amount									10.180.432,06	22.273.390,80	32.453.822,85	

DWP Zrenjanin - 2012-03-23

Capital Costs - Remuneration 15 years - Variable Interest  
3M Euribor - 25.5 Mio € Invest

## 3.2 Plan vraćanja duga: EVN Kredit / Zajam

## 3.2 Repayment Plan: EVN Credit / Loan

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Trajanje do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Referentna stopa	Opseg	Troskovi finansiranja	Kamatna stopa	Kamata	Amortizacija	Iznos vraćanja duga	Iznos duga nakon vraćanja duga
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	% Opis Reference rate Description	(spread)	Finance Fee	Interest rate	Interest	Amortization	Amount of Repayment	Amount of credit after repayment
1	30.06.2015	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.508,25	0,00	92.508,25	5.569.339,64
2	30.09.2015	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.508,25	0,00	92.508,25	5.569.339,64
3	31.12.2015	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.502,73	0,00	91.502,73	5.569.339,64
4	31.03.2016	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.502,73	0,00	91.502,73	5.569.339,64
5	30.06.2016	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.508,25	0,00	92.508,25	5.569.339,64
6	30.09.2016	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
7	31.12.2016	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
8	31.03.2017	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
9	30.06.2017	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
10	30.09.2017	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
11	31.12.2017	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
12	31.03.2018	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
13	30.06.2018	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
14	30.09.2018	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
15	31.12.2018	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
16	31.03.2019	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
17	30.06.2019	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
18	30.09.2019	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.508,25	0,00	92.508,25	5.569.339,64
19	31.12.2019	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.502,73	0,00	91.502,73	5.569.339,64
20	31.03.2020	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.502,73	0,00	91.502,73	5.569.339,64
21	30.06.2020	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.508,25	0,00	92.508,25	5.569.339,64
22	30.09.2020	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
23	31.12.2020	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
24	31.03.2021	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
25	30.06.2021	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
26	30.09.2021	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
27	31.12.2021	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
28	31.03.2022	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
29	30.06.2022	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
30	30.09.2022	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
31	31.12.2022	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
32	31.03.2023	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
33	30.06.2023	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
34	30.09.2023	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
35	31.12.2023	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
36	31.03.2024	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
37	30.06.2024	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
38	30.09.2024	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64



### 3.2 Plan vraćanja duga: EVN Kredit / Zajam

### 3.2 Repayment Plan: EVN Credit / Loan

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Trajanje do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Referentna stopa % Opis	Opseg (spread)	Troskovi finansiranja	Kamatna stopa	Kamata	Amortizacija	Iznos vraćanja duga	Iznos duga nakon vraćanja duga
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	Reference rate % Description	Spread	Finance Fee	Interest rate	Interest	Amortization	Amount of Repayment	Amount of credit after repayment
39	31.12.2024	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
40	31.03.2025	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
41	30.06.2025	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
42	30.09.2025	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
43	31.12.2025	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
44	31.03.2026	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
45	30.06.2026	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
46	30.09.2026	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	0,00	92.761,70	5.569.339,64
47	31.12.2026	90		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	90.745,14	0,00	90.745,14	5.569.339,64
48	31.03.2027	91		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	91.753,42	0,00	91.753,42	5.569.339,64
49	30.06.2027	92		5.569.339,64	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	92.761,70	422.682,32	515.444,02	5.146.657,32
50	30.09.2027	92		5.146.657,32	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	85.721,60	429.722,42	515.444,02	4.716.934,90
51	31.12.2027	91		4.716.934,90	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	77.710,27	437.733,74	515.444,02	4.279.201,16
52	31.03.2028	91		4.279.201,16	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	70.498,73	444.945,29	515.444,02	3.834.255,86
53	30.06.2028	92		3.834.255,86	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	63.862,53	451.581,49	515.444,02	3.382.674,37
54	30.09.2028	92		3.382.674,37	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	56.341,08	459.102,93	515.444,02	2.923.571,44
55	31.12.2028	90		2.923.571,44	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	47.635,79	467.808,23	515.444,02	2.455.763,21
56	31.03.2029	91		2.455.763,21	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	40.458,06	474.985,96	515.444,02	1.980.777,25
57	30.06.2029	92		1.980.777,25	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	32.991,39	482.452,63	515.444,02	1.498.324,63
58	30.09.2029	92		1.498.324,63	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	24.955,77	490.488,25	515.444,02	1.007.836,38
59	31.12.2029	90		1.007.836,38	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	16.421,38	499.022,64	515.444,02	508.813,74
60	31.03.2030	91		508.813,74	0,808 3M Euribor	4,600	1,200	6,608	8.382,57	508.813,74	517.196,32	0,00
	30.06.2030											
Total Amount									5.034.759,26	5.569.339,64	10.604.098,90	



## 3.3 Troškovi servisiranja duga: Ukupna vraćanja duga

## 3.3 Loan servicing cost: Total Repayments Capital Costs

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Trajanje do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Komentari	Kamata	Amortizacija	Iznos vraćanja duga	Iznos duga nakon vraćanja duga
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	Comments	Interest	Amortization	Amount of Repayment	Amount of credit after repayment
1	30.06.2015	92		27.842.730,43	Start of Remuneration Bank Loan	463.488,97	304.719,78	768.208,74	27.538.010,66
2	30.09.2015	92		27.538.010,66		458.413,62	309.795,12	768.208,74	27.228.215,53
3	31.12.2015	91		27.228.215,53		448.327,07	318.876,15	767.203,22	26.909.339,39
4	31.03.2016	91		26.909.339,39		443.073,67	324.129,55	767.203,22	26.585.209,84
5	30.06.2016	92		26.585.209,84		442.543,98	325.664,76	768.208,74	26.259.545,07
6	30.09.2016	92		26.259.545,07		437.373,23	331.088,96	768.462,19	25.928.456,11
7	31.12.2016	90		25.928.456,11		422.470,45	343.975,18	766.445,63	25.584.480,92
8	31.03.2017	91		25.584.480,92		421.497,66	345.956,25	767.453,91	25.238.524,68
9	30.06.2017	92		25.238.524,68		420.367,34	348.094,86	768.462,19	24.890.429,82
10	30.09.2017	92		24.890.429,82		414.569,54	353.892,65	768.462,19	24.536.537,17
11	31.12.2017	90		24.536.537,17		399.790,94	366.654,69	766.445,63	24.169.882,48
12	31.03.2018	91		24.169.882,48		398.192,52	369.261,39	767.453,91	23.800.621,09
13	30.06.2018	92		23.800.621,09		396.417,93	372.044,26	768.462,19	23.428.576,83
14	30.09.2018	92		23.428.576,83		390.221,24	378.240,95	768.462,19	23.050.335,88
15	31.12.2018	90		23.050.335,88		375.575,23	390.870,41	766.445,63	22.659.465,47
16	31.03.2019	91		22.659.465,47		373.308,80	394.145,12	767.453,91	22.265.320,35
17	30.06.2019	92		22.265.320,35		370.846,30	397.615,90	768.462,19	21.867.704,46
18	30.09.2019	92		21.867.704,46		363.970,25	404.238,50	768.208,74	21.463.465,96
19	31.12.2019	91		21.463.465,96		353.354,32	413.848,90	767.203,22	21.049.617,06
20	31.03.2020	91		21.049.617,06		346.536,27	420.666,95	767.203,22	20.628.950,11
21	30.06.2020	92		20.628.950,11		343.337,82	424.870,92	768.208,74	20.204.079,19
22	30.09.2020	92		20.204.079,19		336.514,71	431.947,48	768.462,19	19.772.131,71
23	31.12.2020	90		19.772.131,71		322.161,16	444.284,48	766.445,63	19.327.847,24
24	31.03.2021	91		19.327.847,24		318.421,25	449.032,66	767.453,91	18.878.814,58
25	30.06.2021	92		18.878.814,58		314.441,40	454.020,79	768.462,19	18.424.793,78
26	30.09.2021	92		18.424.793,78		306.879,33	461.582,86	768.462,19	17.963.210,92
27	31.12.2021	90		17.963.210,92		292.687,15	473.758,49	766.445,63	17.489.452,43
28	31.03.2022	91		17.489.452,43		288.134,18	479.319,74	767.453,91	17.010.132,69
29	30.06.2022	92		17.010.132,69		283.317,04	485.145,15	768.462,19	16.524.987,54
30	30.09.2022	92		16.524.987,54		275.236,57	493.225,62	768.462,19	16.031.761,92
31	31.12.2022	90		16.031.761,92		261.216,70	505.228,94	766.445,63	15.526.532,99
32	31.03.2023	91		15.526.532,99		255.795,59	511.658,32	767.453,91	15.014.874,66
33	30.06.2023	92		15.014.874,66		250.084,46	518.377,73	768.462,19	14.496.496,93
34	30.09.2023	92		14.496.496,93		241.450,48	527.011,72	768.462,19	13.969.485,22

DWP Zrenjanin - 2012-03-23

Capital Costs - Remuneration 15 years - Variable Interest  
3M Euribor - 25.5 Mio € Invest



## 3.3 Troškovi servisiranja duga: Ukupna vraćanja duga

## 3.3 Loan servicing cost: Total Repayments Capital Costs

Br. plaćanja	Datum plaćanja	Trajanje do narednog plaćanja	Komentari	Iznos duga pre plaćanja	Komentari	Kamata	Amortizacija	Iznos vraćanja duga	Iznos duga nakon vraćanja duga
Payment No.	Date of payment	Duration until next payment	Comments	Amount of credit before payment	Comments	Interest	Amortization	Amount of Repayment	Amount of credit after repayment
35	31.12.2023	91		13.969.485,22		230.143,63	537.310,28	767.453,91	13.432.174,94
36	31.03.2024	91		13.432.174,94		221.291,59	546.162,33	767.453,91	12.886.012,61
37	30.06.2024	92		12.886.012,61		214.626,60	553.835,59	768.462,19	12.332.177,02
38	30.09.2024	92		12.332.177,02		205.402,04	563.060,15	768.462,19	11.769.116,87
39	31.12.2024	90		11.769.116,87		191.762,44	574.683,19	766.445,63	11.194.433,68
40	31.03.2025	91		11.194.433,68		184.425,38	583.028,53	767.453,91	10.611.405,15
41	30.06.2025	92		10.611.405,15		176.741,24	591.720,95	768.462,19	10.019.684,19
42	30.09.2025	92		10.019.684,19		166.885,66	601.576,53	768.462,19	9.418.107,67
43	31.12.2025	90		9.418.107,67		153.455,81	612.989,83	766.445,63	8.805.117,84
44	31.03.2026	91		8.805.117,84		145.062,02	622.391,89	767.453,91	8.182.725,95
45	30.06.2026	92		8.182.725,95		136.289,69	632.172,50	768.462,19	7.550.553,45
46	30.09.2026	92		7.550.553,45		125.760,36	642.701,83	768.462,19	6.907.851,62
47	31.12.2026	90		6.907.851,62		112.554,45	653.891,18	766.445,63	6.253.960,44
48	31.03.2027	91		6.253.960,44	End of Remuneration Bank Loan	103.032,37	684.620,81	787.653,18	5.569.339,64
49	30.06.2027	92		5.569.339,64	Start of Remuneration EVN Loan	92.761,70	422.682,32	515.444,02	5.146.657,32
50	30.09.2027	92		5.146.657,32		85.721,60	429.722,42	515.444,02	4.716.934,90
51	31.12.2027	91		4.716.934,90		77.710,27	437.733,74	515.444,02	4.279.201,16
52	31.03.2028	91		4.279.201,16		70.498,73	444.945,29	515.444,02	3.834.255,86
53	30.06.2028	92		3.834.255,86		63.862,53	451.581,49	515.444,02	3.382.674,37
54	30.09.2028	92		3.382.674,37		56.341,08	459.102,93	515.444,02	2.923.571,44
55	31.12.2028	90		2.923.571,44		47.635,79	467.808,23	515.444,02	2.455.763,21
56	31.03.2029	91		2.455.763,21		40.458,06	474.985,96	515.444,02	1.980.777,25
57	30.06.2029	92		1.980.777,25		32.991,39	482.452,63	515.444,02	1.498.324,63
58	30.09.2029	92		1.498.324,63		24.955,77	490.488,25	515.444,02	1.007.836,38
59	31.12.2029	90		1.007.836,38		16.421,38	499.022,64	515.444,02	508.813,74
60	31.03.2030	91		508.813,74	End of Remuneration EVN Loan	8.382,57	508.813,74	517.196,32	0,00
	30.06.2030								
Total Amount						15.215.191,32	27.842.730,43	43.057.921,75	

**UGOVOR**



## **KNJIGA B**

### **UGOVOR ZA PROJEKTOVANJE, GRAĐENJE, FINANSIRANJE I UPRAVLJANJE POSTROJENJEM ZA PREČIŠĆAVANJE PIJAĆE VODE U ZRENJANINU**

Broj javne nabavke: 15/2011

Ime projekta: Izgradnja (projektovanje i izvođenje radova), finansiranje  
i upravljanje postrojenjem za prečišćavanje pijaće vode u  
Zrenjaninu

Sadržaj	Strana
Član 1: Sadržaj i obim dbfo-ugovora .....	6
1. Sadržaj dbfo-ugovora .....	6
2. Obaveze Izvodjača .....	6
3. Javni objekti .....	6
4. Obezbeđivanje obaveze snabdevanja pijaćom vodom .....	6
Član 2: Generalne odredbe o upravljanju postrojenjem i kvalitetom usluge .....	6
1. Uskladenost sa zakonskim i tehničkom odredbama i drugim regulativama i odredbama .....	6
2. Odluke o tehničkim merama .....	7
3. Ispunjavanje prava .....	7
4. Sigurnost rada .....	7
5. Obaveza obezbeđivanja zajedničkih informacija .....	8
6. Obaveza saradnje .....	8
7. Angažman trećih lica .....	8
8. Pristanak druge strane .....	8
9. Primena principa .....	8
Član 3: Postojeće Sekcije Postrojenja, Pretpostavka Ugovora, Dokumentacija i Planovi .....	9
1. Postojeće sekcije postrojenja .....	9
2. Postojeći ugovori .....	9
3. Planovi i dokumentacija .....	9
Član 4: Usluge i Obaveze Izvodjača .....	9
1. Krajnji korisnici ugovorenih aktivnosti .....	9
2. Izgradnja sekcija postrojenja .....	9
3. Proizvodnja .....	9
4. Predaja prijava, odobrenja .....	10
5. Investicioni troškovi, finansiranje .....	10
6. Upravljanje i održavanje .....	10
7. Informacije o operaciji .....	10
8. Početak aktivnosti .....	11
9. Odredjivanje poslovne lokacije .....	11
10. Opsežnije obaveze .....	11
Član 5: Reinvesticije .....	11
1. Vreme i obim reinvesticija .....	11
2. Pravo svojine na reinvestirane sekcije postrojenja .....	11
Član 6: Obaveze Dodeljivača ugovora .....	11
1. Prihvatanje postrojenja .....	11
2. Izvodjač da izvodi radove .....	12
3. Zemljišne parcele i Naknada za uređenje i opremanje građevinskog zemljišta .....	12
4. Podrška Izvodjaču .....	12
Član 7: Inspekcija .....	13
1. Prava na superviziju i inspekciju .....	13
2. Naknada troškova .....	13
3. Godišnji izveštaj .....	13
Član 8: Doprinosi i nepovratne donacije .....	14
1. Doprinosi .....	14
2. Prijavljivanje i prosledjivanje nepovratnih donacija .....	14
3. Izjava o upotrebi sredstava .....	14
Član 9: Finansiranje .....	14



1.	Obim finansiranja .....	14
2.	Obaveza da se obezbedi troškovno najpovoljnije finansiranje, isključivanje profita od finansiranja 14	
3.	Saradnja ugovornih strana .....	15
4.	Finansijski planovi .....	15
5.	Povlačenje sredstava zajma.....	15
6.	Početak radova pre kompletiranja finansijskih ugovora .....	15
Član 10:	Nadoknada .....	16
1.	Sastav nadoknade .....	16
2.	Fiksne naknade Izvodjaču.....	16
3.	Varijabilna naknada Izvodjaču.....	17
4.	Rezerve za reinvesticije nisu uključene u nadoknadu. Osnovne cene.....	17
5.	Kalkulacije za utvrđivanje operativnih troškova za prečišćavanje vode,.....	17
6.	Fakture .....	18
7.	Završna godišnja faktura .....	18
Član 11:	Merenje zapremine pijaće vode.....	18
1.	Merenje zapremine.....	18
2.	Održavanje, Kalibrisanje .....	19
3.	Kontrolna merenja.....	19
Član 12:	Prilagodjavanje cena .....	19
1.	Formula eskalacije cena za fiksne operativne troškove .....	20
2.	Formula eskalacije cena za varijabilne operativne troškove .....	20
3.	Definicija indeksa .....	20
Član 13:	Promene u uslovima izvršenja usluga .....	21
1.	Godišnja količina zagađenja.....	21
2.	Nivo prečišćavanja pijaće vode u postrojenju za prečišćavanje pijaće vode.....	21
3.	Odstupanja od okolnosti opisanih u Konkursnoj Dokumentaciji.....	21
Član 14:	Sekundarne investicije.....	22
1.	Naručivanje .....	22
2.	Upravljanje i održavanje .....	22
3.	Prilagodjavanje cena.....	22
4.	Primena ugovornih odredbi na sekundarne investicije .....	22
Član 15:	Proširenje kapaciteta postrojenja za prečišćavanje pijaće vode.....	22
Član 16:	Savetodavno telo.....	22
1.	Zadaci .....	23
2.	Članovi .....	23
3.	Mandat članstva, Privatno postavljanje .....	23
4.	Prevrmeno povlačenje sa funkcije.....	23
5.	Sastanci .....	23
6.	Kvorum, glasanje .....	23
7.	Preporuke Savetodavnog tela .....	23
8.	Troškovi.....	23
Član 17:	Rezervna izvršenja, Smanjenje nadoknade, Odgovornosti Izvodjača .....	24
1.	Rezervna izvršenja.....	24
2.	Smanjenje nadoknade .....	26
3.	Odgovornosti Izvodjača.....	26
4.	Ograničenje od odgovornosti .....	26
Član 18:	Osiguranje .....	

Član 19:	Odgovornost Dodeljivača ugovora .....	27
Član 20:	Viša sila .....	27
Član 21:	Aneksi ugovora, Klausula o odvajanju delova dbfo-ugovora, Pisana forma .....	28
1.	Aneksi ugovora .....	28
2.	Klausula o odvajanju delova dbfo-ugovora .....	28
3.	Pisana forma .....	29
Član 22:	Važnost dbfo-ugovora, Termin validnosti, Produženje i terminacija ugovora .....	29
1.	Validnost dbfo-ugovora .....	29
2.	Rok važenja ugovora .....	29
3.	Produženje roka dbfo-ugovora .....	29
4.	Prestanak važenja ugovora .....	29
5.	Raskid ugovora .....	29
6.	Ograničenja prava na raskid ugovora .....	30
7.	Posledice raskida dbfo-ugovora .....	31
Član 23:	Tajnost .....	33
Član 24:	Izbor zakona i Valutna klauzula .....	33
Član 25:	Rešavanje sporova, Arbitražna klauzula .....	33
Član 26:	Ugovorni dokumenti .....	33
Član 27:	Transfer dbfo-ugovora, Odnosi Zajedničkih i Pojedinačnih dužnika i kreditora .....	37
Član 28:	Odgovornost za ispunjavanje dbfo-ugovora .....	38
Član 29:	Kopije .....	38



Na bazi poziva za učestvovanje u postupka za javnu nabavku za projektovanje, građenje, finansiranje i upravljanje postrojenjem za prečišćavanje pijaće vode u Zrenjaninu, ponude (naziv ponuđača)..... od ..... uključujući odluku JKP Vodovod i kanalizacija Zrenjanin da dodeli ovaj ugovor, dana ..... ugovorne strane

**A. DODELJIVAČ UGOVORA (U KONKURSNOJ DOKUMENTACIJI NARUČILAC):**

JKP Vodovod i kanalizacija Zrenjanin .....

Koje zastupa direktor .....

i

**B. IZVODJAČ (U KONKURSNOJ DOKUMENTACIJI PONUĐAČ):**

.....  
.....  
.....  
.....

zaključuju sledeći

## Ugovor

za projektovanje, građenje, finansiranje i upravljanje postrojenjem za prečišćavanje pijaće vode u Zrenjaninu (nadalje „dbfo-ugovor“).

## Član 1: Sadržaj i obim dbfo-ugovora

### 1. Sadržaj dbfo-ugovora

Pod ovim dbfo-ugovorom Dodeljivač ugovora dodeljuje Izvodjaču pravo da projektuje, izgradi, finansira i upravlja postrojenjem za prečišćavanje pijaće vode u Zrenjanin na period od 15 (petnaest) godina nakon završetka izgradnje (koja je planirana u roku od 3 godine od zaključenja ugovora).

Dodeljivač ugovora zadržava sva preostala prava koja proističu iz njegovih pravnih ovlašćenja i drugih regulativa osim onih koje prenosi na Izvodjača po ovom dbfo-ugovoru.

### 2. Obaveze Izvodjača

Izvodjač će preuzeti radnje za projektovanje, izgradnju, finansiranje, upravljanje (uključujući i održavanje) postrojenja za proizvodnju pijaće vode za potrebe grada Zrenjanina.

Precizan obim i sadržaj obaveza Izvodjača se specifikuju ovim dbfo-ugovorom, uzimajući u obzir relevantnu zakonsku regulativu, pravne propise i tehničku regulativu važeću u Republici Srbiji.

Tretman pijaće vode se vrši u sekcijama postrojenja koje on treba da izgradi i koje su navedene u ovom dbfo-ugovoru. Sekcije postrojenja uključuju samo postrojenje za preradu pijaće vode, ali ne i mrežu za snabdevanje grada vodom. Na Izvodjaču leži i obaveza finansiranja izgradnje postrojenja. Zadaci tretiranja vode koje je preuzeo Izvodjač uključuju i upravljanje postrojenjem.

### 3. Javni objekti

Sekcije postrojenja koje je preuzeo ili izgradio Izvodjač su u javnoj svojini. Oni ne mogu biti preneti ili opterećeni pravima trećih lica bez pristanaka Dodeljivača ugovora i njegovog osnivača.

Svojina na postrojenju se upisuje u registre nepokretnosti (katastar nepokretnosti) kao vlasništvo Dodeljivača ugovora. Dodeljivač ugovora plaća troškove kupovine zemljišta neophodnog za izgradnju postrojenja.

### 4. Obezbedjivanje obaveze snabdevanja pijaćom vodom

Da bi se osiguralo pravilno ispunjenje obaveze Dodeljivača ugovora za snabdevanje Zrenjanina pijaćom vodom, Dodeljivač ugovora ima ugovorna prava supervizije i inspekcije. Ovo ne utiče na bilo koja zakonski propisana prava supervizije i inspekcije.

## Član 2: Generalne odredbe o upravljanju postrojenjem i kvalitetom usluge

### 1. Uskladenost sa zakonskim i tehničkom odredbama i drugim regulativama i odredbama

Tokom ispunjavanja svoje ugovorne obaveze Izvodjač će se povinovati svim obavezujućim zakonskim i podzakonskim aktima i tehničkim propisima. Izvodjač mora takodje da se povinuje onim zakonskim, pravnim i tehničkim regulativama koje imaju direktan obavezujući efekat na Dodeljivača ugovora ali



utiču i na obaveze Izvodjača. Isto se primenjuje i ako su obavezujuće administrativne odluke upućene direktno Dodeljivaču ugovora ali utiču i na obaveze koje leže na Izvodjaču. U takvim slučajevima će Dodeljivač ugovora obavestiti Izvodjača o takvim odredbama i administrativnim odlukama bez odlaganja.

Izvodjač će pratiti sve ostale propise koje se izdaju za ovo polje delovanja i prilagodiće svoje poslovne operacije tako da se povinuje ovim propisima u okviru navedenih rokova.

Dodeljivač ugovora će informisati Izvodjača o bilo kojim planiranim promenama u gradskim regulativama koje se tiču ugovornih aktivnosti; Izvodjač u tom slučaju može da se izjasni o posledicama takvih promena. Dodeljivač ugovora će nadoknaditi Izvodjaču sve dodatne troškove koji proisteknu iz promena zakonskih i drugih obavezujućih propisa.

Odstupanje od tehničkih pravila i zahteva Naručioca datih u Knjizi C je dozvoljeno samo uz saglasnost Dodeljivača ugovora. Administrativne odluke su obavezujuće za Izvodjača ako Dodeljivač ugovora zahteva da obaveze navedene u njima budu ispunjene ili administrativne odluke imaju obavezujuću pravnu snagu ili ako se žalbom protiv njih ne može dobiti efekat odlaganja.

Dodeljivač ugovora plaća troškove žalbi koje uloži ili žalbi koje su uložene uz njegovu saglasnost.

## **2. Odluke o tehničkim merama**

Bez predrasuda prema principima ovog ugovora, Izvodjač može da izvrši modifikacione mere koje se odnose na tehničke karakteristike postrojenja ili njegovog rada kao deo obaveza koje leže na njemu sa sopstvenom slobodom odlučivanja. Mere koje bi promenile osnovne tehnološke koncepte opisane u ponudi Izvodjača i konkursnoj dokumentaciji mogu biti izvršene samo uz pismenu saglasnost Dodeljivača ugovora. Dodeljivač ugovora može po svojoj slobodnoj volji da odluči o davanju saglasnosti.

## **3. Ispunjavanje prava**

Sa obzirom na prava dodeljena deklarativnim odlukama o planiranju, prava dodeljena odobrenjima i dozvolama, a odnose se na komercijalne komunalne usluge za snabdevanje pijaćom vodom, Dodeljivač ugovora će pristati da Izvodjač upotrebljava ova prava i, kada je potrebno, da prenese ova prava na Izvodjača. Pristanak je ograničen dužinom trajanja dbfo-ugovora.

## **4. Sigurnost rada**

Izvodjač će osigurati kratkoročnu, srednjeročnu i dugoročnu sigurnost rada postrojenja u svim aktivnostima koje sprovodi i za koje je odgovoran.

## 5. Obaveza obezbeđivanja zajedničkih informacija

Ne ograničavajući druge obaveze po pitanju informacija koje su navedene u ovom dbfo-ugovoru, ugovorne strane su u obavezi da informišu jedna drugu bez odlaganja o sledećim okolnostima:

- Ugovorne strane će informisati jedna drugu u svim slučajevima u kojima obaveza Dodeljivača ugovora povodom snabdevanja pijaćom vodom ili aktivnosti koje leže na Izvodjaču mogu biti pogodjene. Izvodjač će, naročito, informisati Dodeljivača ugovora o važnim dešavanjima u postrojenju koja bi mogla da ugroze sigurnost rada. Dodeljivač ugovora će informisati Izvodjača bez odlaganja, ako postane očigledno da on neće moći da ispuni svoje obaveze plaćanja.
- Ugovorne strane će informisati jedna drugu kada se pokrene, ili se očekuje pokretanje tužbe od strane vlasti ili privatnih lica.
- Ugovorne strane će informisati jedna drugu o bilo kojim odlukama administrativnih vlasti odgovornih za pitanja voda.

## 6. Obaveza saradnje

Ugovorne strane će uzajamno podržavati jedna drugu za vreme ispunjavanja ovog dbfo-ugovora i raditi zajedno kao partneri u atmosferi poverenja. Principi komercijalne lojalnosti i generalni principi bona fide se primenjuju dodatno uz principe deljenja prava i obaveza navedenih u ovom dbfo-ugovoru. Ako ugovorne odredbe zahtevaju od ugovornih strana da postignu dogovor, one će to uraditi bez odlaganja.

## 7. Angažman trećih lica

Izvodjač ima pravo da koristi usluge trećih lica radi ispunjenja svojih obaveza uz prethodnu saglasnost Dodeljivača. Dodeljivač ugovora može da ovlastiti treća lica da ispunjavaju neka od prava i ovlašćenja koja su mu dodeljena.

## 8. Pristanak druge strane

Ako mera koja treba da bude preduzeta od strane jednog ugovornog partnera zahteva pristanak ili dozvolu drugog ugovornog partnera, smatra se da je pristanak dat ako druga ugovorna strana nije izričito odbila pristanak u pisanoj formi u periodu od trideset dana od trenutka kada je postala svesna planiranih ili već, bez pristanka, izvedenih mera. Ovo se ipak odnosi samo na one pristanke i dozvole koje može da da Dodeljivač ugovora, a koje ne zahtevaju posebnu dozvolu organa vlasti.

## 9. Primena principa

Principi navedeni u Paragrafima 1 do 8 se odnose na sva prava i obaveze ugovornih strana po ovom ugovoru. Ovi principi će biti limitirani samo drugim odredbama ovog ugovora u meri u kojoj one izričito tvrde drugačije.



### **Član 3: Postojeće Sekcije Postrojenja, Pretpostavka Ugovora, Dokumentacija i Planovi**

#### **1. Postojeće sekcije postrojenja**

Ne postoje postojeća postrojenja na predviđenoj lokaciji.

#### **2. Postojeći ugovori**

Nema postojećih ugovora.

#### **3. Planovi i dokumentacija**

Dodeljivač ugovora će obezbediti Izvodjaču postojeće planove i dokumentaciju navedenu u zahtevima Naručioca (Knjiga C) za postojeći deo mreže na koji treba da se poveže postrojenje. Izvodjač će držati ove planove i dokumenta na sigurnom mestu. Ako Dodeljivač ugovora ne dokaže da je predao planove i dokumenta, Izvodjač može da tvrdi da postoji nedostatak potrebnih informacija.

### **Član 4: Usluge i Obaveze Izvodjača**

#### **1. Krajnji korisnici ugovorenih aktivnosti**

Krajnji korisnici ugovornih aktivnosti su stanovnici grada i ostala fizička i pravna lica u okviru teritorije grada Zrenjanina i okoline koja su povezana na sistem za snabdevanje pijaćom vodom

#### **2. Izgradnja sekcija postrojenja**

Kao deo svojih aktivnosti, Izvodjač će izvršavati proizvodne postupke koji su potrebni za sekcije postrojenja, a kao što je navedeno formularima datim u knjizi A2 ovog dbfo-ugovora zajedno sa njihovim proizvodnim troškovima. Izvodjač garantuje proizvodnju u skladu sa ovim ugovorom, a naročito pravilnu proizvodnju bez tehničkih zastoja.

Knjiga A2, formular "3.Investicioni pokazatelji, Plan reinvesticija" pokazuje raspodelu investicionih troškova za novo postrojenje za period upravljanja nakon perioda planiranja i izgradnje. Ovi troškovi reinvestiranja ne treba da budu uzeti u obzir kao deo fiksne naknade Izvodjaču (nisu sadržani u fiksnoj naknadi).

#### **3. Proizvodnja**

Troškovi izgradnje sekcija i postrojenja u celini, a koji su navedeni u knjizi A2, formular "Tabela 01: Tabela cena projektovanja i građenja" se baziraju na fiksnoj paušalnoj (ukupnoj) ceni navedenoj u njemu. Ovo podrazumeva sledeće:

##### **3.1. Promene u troškovima izgradnje**

Troškovi izgradnje (formular "Tabela 01: Tabela cena projektovanja i građenja") se baziraju na fiksnim cenama u EUR efektivnim na dan isteka roka za predaju ponude i neće se menjati tokom perioda projektovanja i građenja. Promene u dinarskim iznosima su moguće samo zbog promene kursa za EUR.

### 3.2. Promene u količinama

Ugovoreni investicioni troškovi su za planiranu količinu vode koja je uzeta kao osnova za proračun proizvodnje. Promene količina će biti uzete u obzir samo ako su se ugovorne strane dogovorile o njima pre početka izgradnje na individualnim sekcijama postrojenja navedenim u knjizi A2, (formular "Tabela 01: Tabela cena projektovanja i građenja").

### 4. Predaja prijava, odobrenja

Izvodjač mora podneti zahteve na vreme i platiti troškove bilo kakvih uslova, saglasnosti i dozvola (u daljem tekstu "odobrenja") povezanih sa izgradnjom, vodom ili ispuštanjem voda, a koje nisu dobijene u vreme zaključenja ovog dbfo-ugovora. Ako se za odobrenja može prijaviti samo Dodeljivač ugovora, Izvodjač mora da pripremi i preda takvu prijavu u ime Dodeljivača ugovora i u konsultaciji sa Dodeljivačem ugovora a da to ne utiče na obaveze Izvodjača da plati troškove koji proističu iz tog procesa. Dodeljivač ugovora će brzo izvesti zajedničke radnje koje mogu biti zahtevane u vezi sa zahtevima za odobrenja.

U slučaju da neka potrebna odobrenja ne mogu biti pribavljena iz razloga za koji Izvodjač nije odgovoran i ako zbog toga ovaj ugovor dodje u stanje konačnog zastoja, Izvodjač je ovlašćen da naplati naknadu za sve radove koje je do tada izveo kako bi ispunio svoje obaveze iz ovog ugovora.

### 5. Investicioni troškovi, finansiranje

Izvodjač finansira investicione troškove koji nisu nadoknadjeni iz subvencija ili drugih jednokratnih plaćanja od strane Dodeljivača ugovora ili trećih strana. Izvodjaču se direktno nadoknađuju bilo koji investicioni troškovi koji su predviđeni da budu plaćeni kao neophodni finansijski troškovi uključujući finansijske troškove gradnje. Izvodjač preuzima finansiranje i predfinansiranje u svoje ime i za svoj račun u skladu sa Članom 9.

Ove odredbe se odnose samo na finansiranje odobrenih investicija. Pojedinačne investicije navedene u knjizi A2, formular "Tabela 01: Tabela cena projektovanja i građenja" se smatraju za investicije koje su odobrene.

### 6. Upravljanje i održavanje

Izvodjač je odgovoran za upravljanje i održavanje predmetnog postrojenja za prečišćavanje pijaće vode. Postrojenje se mora održavati u kompletno funkcionalnom stanju svo vreme. Naročito mora biti garantovano da je postrojenje operativno svo vreme, potrebne mere održavanja se ispunjavaju, radovi na popravkama i održavanju se izvršavaju redovno i kada je potrebno (bez predrasuda prema članovima 3.1 i 10.3) i reinvesticioni troškovi (Član 5) se drže na najnižem mogućem nivou bez umanjenja kvaliteta.

### 7. Informacije o operaciji

Izvodjač će informisati Dodeljivača ugovora o procesu i sekvenci operacija u postrojenju ako je to od važnosti za Dodeljivača ugovora radi snabdevanja krajnjih potrošača pijaćom vodom. Izvodjač će bez odlaganja informisati Dodeljivača ugovora o bilo kakvim pogoršanjima rada ili o mogućim pogoršanjima rada postrojenja ukoliko je pogoršanje operacije predvidljivo.



## 8. Početak aktivnosti

Izvodjač će otpočeti tretman i snabdevanje pijaćom vodom u konsultaciji sa Dodeljivačem ugovora i uzimajući u obzir stanje napredovanja sekcija postrojenja. Aktivnosti će početi, u najranijem slučaju, prihvatanjem postrojenja od strane Dodeljivača ugovora.

## 9. Odredjivanje poslovne lokacije

Izvodjač će osnovati svoje odgovarajuće pravno lice sa sedištem u gradu Zrenjaninu u svrhu izvršenja ovog dbfo-ugovora, čije se sedište neće nalaziti van teritorije grada Zrenjanina pre završetka dbfo-ugovora.

## 10. Opsežnije obaveze

Član 4 neće uticati na šire obaveze Izvodjača koje se nalaze u ovom dbfo-ugovoru.

# Član 5: Reinvesticije

## 1. Vreme i obim reinvesticija

Vreme i obim mera za reinvesticije su navodne u knjizi A2, formular "3. Investicioni pokazatelji, Plan reinvesticija". Bilo koje reinvesticione mere će se izvršiti samo u skladu sa posebnim ugovorom između ugovornih strana.

Izvodjač može finansirati reinvesticione troškove ako je to potrebno i predviđeno u tom posebnom ugovoru. U tom slučaju će se na reinvesticiju primeniti odredbe člana 9. Tada će nadoknada koja se plaća. Izvodjaču da bude podignuta za odgovarajući iznos.

## 2. Pravo svojine na reinvestirane sekcije postrojenja

Odredbe ovog dbfo-ugovora se primenjuju mutatis mutandis na nabavke u slučaju reinvesticija i na pravo svojine i/ili pravo korišćenja reinvestiranih sekcija postrojenja i bilo kog potrebnog finansiranja.

# Član 6: Obaveze Dodeljivača ugovora

## 1. Prihvatanje postrojenja

Izvodjač će informisati Dodeljivača ugovora, i, ako je potrebno, organe vlasti, da je završio građenje postrojenja i da je procedura prihvatanja postrojenja spremna da se izvrši. Takva informacija će biti u pisanoj formi i uslediće bar 14 kalendarskih dana pre početka procedure prihvatanja.

Dodeljivač ugovora je obavezan da zatraži od nadležnih organa da učestvuju u proceduri prihvatanja (npr. tehničkom pregledu, i sl.).

Dodeljivač ugovora ne mora da prihvati pojedine sekcije postrojenja.

Dodeljivač ugovora mora da prihvati postrojenje u celini bez odlaganja, ako je izgrađeno u skladu sa dbfo-ugovorom i, naročito, na pravilan način i tehnički bez greške (sa pozitivnim nalazom komisije za tehnički pregled i izdatom upotrebnom dozvolom). Dodeljivač ugovora neće biti ovlašćen da zadržava prihvatanje usled minornih tehničkih problema, ako ti problemi ne utiču na pravilno funkcionisanje postrojenja.

Prihvatanje postrojenja od strane Dodeljivača ugovora predstavlja njegov pristanak na početak plaćanja Izvođaču:

- fiksnih naknada za investiciona sredstva i troškove servisiranja duga,
- fiksnih delova troškova za upravljanje, i
- varijabilnih troškova za upravljanje postrojenjem.

Dodeljivač ugovora je dužan da nakon dobijanja upotrebne dozvole zatraži upis postrojenja u građevinski registar (katastar nepokretnosti)

## **2. Izvodjač da izvodi radove**

Dodeljivač ugovora neće izvoditi zadatke lično ili ih predavati trećim stranama na izvodjenje, ako je Izvodjač određen da izvodi te zadatke kao deo njegovih obaveza iz ovog dbfo-ugovora.

## **3. Zemljišne parcele i Naknada za uređenje i opremanje građevinskog zemljišta**

Dodeljivač ugovora će obezbediti zahtevane zemljišne parcele i dodeliti Izvodjaču pravo na upotrebu dela zemljišta koje je neophodno da bi se ispunili zadaci koje je Izvodjač preuzeo ovim dbfo-ugovorom. Troškove naknade za uređenje i opremanje građevinskog zemljišta snosiće Dodeljivač ugovora, koji će platiti i sve troškove vezane za kupovinu predmetnih zemljišnih parcela.

## **4. Podrška Izvodjaču**

Da bi Izvodjač mogao da izvodi aktivnosti koje su njegova obaveza na način na koji je dogovoren dbfo ugovorom, Dodeljivač ugovora je u obavezi da podrži Izvodjača do potrebnog nivoa, pod uslovom da su opravdani interesi Dodeljivača ugovora sačuvani.

### **4.1. Finansijska pomoć**

Dodeljivač ugovora je u obavezi da pomogne Izvodjaču finansiranjem u okviru svojih mogućnosti i, posebno, preuzimanjem dela saradnje do zahtevanog nivoa (vidi, posebno, član 9 "Finansiranje").

Zahtevane rate nadoknada moraju biti pismeno najavljene na vreme da bi dozvolile Dodeljivaču ugovora da prikupi potrebnu sumu; prvo od finansijskog udela grada (na primer doprinosi) kao i od drugih prihoda da bi se pokrila potrebna plaćanja u potrebnom iznosu po ovom dbfo-ugovoru.

Dodeljivač ugovora (JKP Vodovod i kanalizacija Zrenjanin) se obavezuje da uzme u obzir finansiranje svojih ugovornih obaveza po ovom ugovoru u svom budžetu.

### **4.2. Regulative o snabdevanju vodom**

Izvodjač je svestan propisa Grada Zrenjanina i Dodeljivača ugovora koje se odnose na snabdevanje pijaćom vodom u vreme zaključenja ovog dbfo-ugovora. Dodeljivač ugovora će obavestiti Izvodjača pre izvršavanja bilo kakvih promena u ovim propisima i ponuditi mu mogućnost da se izjasni o posledicama predloženih promena. Izvodjač može da savetuje protiv izmena propisa ako bi one bile u konfliktu sa postojećim zakonskim regulativama ili odredbama ovog ugovora ili, ako bi to, po mišljenju Izvodjača, negativno uticalo na njegove aktivnosti po ovom ugovoru.



#### 4.3. Informacije o lošem kvalitetu sirove vode

Dodeljivač ugovora mora informisati Izvodjača neposredno nakon saznanja, ako je kvalitet sirove vode lošiji nego dogovereno u dbfo-ugovoru.

### Član 7: Inspekcija

#### 1. Prava na superviziju i inspekciju

Dodatno u odnosu na prava ugovorena ovim dbfo-ugovorom, Dodeljivač ugovora ima sledeća prava na superviziju i inspekciju:

- Dodeljivač ugovora može da udje u postrojenje u bilo koje vreme, izvrši inspekciju i pregleda stanje.
- Nezavisno od bilo koje inspekcije supervizorskih vlasti, Dodeljivač ugovora je ovlašćen da uradi analizu vode ili da upotrebi opremu za automatsko merenje. Izvodjač mora da obezbedi potrebnu pomoć i zadovolji tehničke zahteve. Dodeljivač ugovora mora da nadoknadi troškove Izvodjača napravljene da bi se zadovoljili tehnički zahtevi.
- Dodeljivač ugovora može u bilo koje vreme da kontroliše celokupnu dokumentaciju, planove i fakture koje je Izvodjač u obavezi da čuva i arhivira u skladu sa zakonskim propisima kao deo aktivnosti koje leže na njemu. Dodeljivač ugovora ima pravo, posebno da izvrši inspekciju registra otpadnog mulja i operacionog radnog dnevnika svih sekcija postrojenja kojima rukuje Izvodjač. Dodeljivač ugovora može da izradi kopije svih ovih dokumenata o svom trošku.

Dok izvodi svoja prava supervizije i inspekcije, Dodeljivač ugovora će obratiti potrebnu pažnju na opravdane interese Izvodjača i, posebno da izbegne ometanje aktivnosti koje su obaveze Izvodjača.

#### 2. Naknada troškova

Dodeljivač ugovora može da zahteva da Izvodjač nadoknadi troškove mera supervizije i inspekcije, posebno, analiza i upotrebe merne opreme, ako takve mere otkriju da je Izvodjač prekršio svoje ugovorne obaveze i posebno ako je postignuti nivo prečišćavanja nezadovoljavajući.

#### 3. Godišnji izveštaj

Izvodjač će obezbediti Dodeljivaču ugovora detaljni godišnji izveštaj do kraja prvog kvartala svake godine za prethodno završenu kalendarsku godinu navodeći sve bitne događaje u postrojenju u vezi sa tretmanom i snabdevanjem pijaćom vodom. Finalni i verifikovani godišnji račun će takodje biti uključen u godišnji izveštaj.

## Član 8: Doprinosi i nepovratne donacije

### 1. Doprinosi

Dodeljivač ugovora prenosi na Izvodjača potpuno ili delimično prikupljene donacije. Izvodjač je u obavezi da koristi primljena sredstva u skladu sa svrhom u koju su prikupljena. Dalji detalji finansiranja se navode u članu 9 "Finansiranje".

### 2. Prijavljivanje i prosledjivanje nepovratnih donacija

Ugovorne strane će se truditi da dobiju sve moguće donacije iz budžetskih sredstava Republike Srbije kao i nepovratna sredstva EU.

Tokom procesa prijavljivanja, strana za koju je najverovatnije da će biti uspešna u dobijanju donacija treba da se prijavi. Ugovorne strane će u svakom slučaju pomagati jedna drugoj bez ograda. Sve dok je zakonski moguće, Dodeljivač ugovora će proslediti sve donacije koje su namenjene u tu svrhu Izvodjaču u istom obimu u kome ih prima.

### 3. Izjava o upotrebi sredstava

Izvodjač mora da vodi evidenciju koja pokazuje kako su sva sredstva i donacije bile upotrebljene, prijavi Dodeljivaču ugovora sve donacije koje su mu date direktno i verifikuje njihovo primanje.

## Član 9: Finansiranje

### 1. Obim finansiranja

Izvodjač preuzima finansiranje izgradnje postrojenja koje treba da izgradi, u delu u kome mu ti troškovi nisu nadoknadjeni u obliku doprinosa, nepovratnih donacija ili drugih jednokratnih isplata od strane Dodeljivača ugovora ili trećih strana.

Ugovorne strane će se dogovoriti o načinu i obimu kao i o uslovima finansiranja u knjizi A,2 tabele "4. Finansiranje, plaćanje, vraćanje duga" i tabele "5. Troškovi servisiranja duga". Izvodjač mora da prilagodi navedene tabele tako da uzme u obzir aktuelno finansiranje, sve u skladu sa tačkom 4 ovog člana.

Ako Izvodjač, kao rezultat mogućnosti da se umanju taksu i porezi na inpute, treba da finansira samo neto troškove, oni moraju biti uzeti kao osnova.

Izvodjač nije u obavezi da obezbedi finansiranje iz svojih sopstvenih sredstava. Sopstveni fondovi Izvodjača ne mogu biti nepovoljniji za Dodeljivača ugovora od kreditnih sredstava.

U slučaju da su naknadno dodeljene donacije, ugovorne strane će se dogovoriti o optimizaciji investicionog programa i/ili o potrebnim adaptacijama obima doprinosa.

### 2. Obaveza da se obezbedi troškovno najpovoljnije finansiranje, isključivanje profita od finansiranja

Izvodjač mora da odabere najpovoljniju opciju finansiranja. Izvodjač neće sticati profit od preuzetog finansiranja.



### 3. Saradnja ugovornih strana

Sa obzirom na finansiranje koje je vezano za Izvodjača, Izvodjač će zaključiti ili modifikovati potrebne ugovore, posebno, ugovore o zajmu (kreditu) i implementaciji, samo u međusobnom sporazumu sa Dodeljivačem ugovora. Po pristajanju na ove ugovore, Dodeljivač ugovora ne može dalje tvrditi da je Izvodjač zaključujući dogovor prekršio svoje obaveze navedene u članu 9, Tačka 2. Dodeljivač ugovora će, u meri kojoj mu je to dozvoljeno i prihvatljivo, obezbediti pisanu deklaraciju priznanja i pristanka koja se generalno zahteva za takve finansijske dogovore od banaka koje finansiraju i zaključiti (u meri u kojoj mu je to dozvoljeno i prihvatljivo), (trostrani) sporazum između Dodeljivača ugovora, Izvodjača i finansirajuće banke. Ukoliko, kao rezultat zahteva finansirajuće banke(i), ovaj dbfo-ugovor mora biti prilagođen, ugovorne strane će pristupiti pregovorima o mogućnostima za takvo prilagođavanje i po zajedničkom sporazumu izmesti ugovor (u formi Aneksa) ukoliko je to dozvoljeno i prihvatljivo za Dodeljivača ugovora.

Dodeljivač ugovora će pomoći Izvodjaču u izboru najprihvatljivijeg finansijskog modela. Dodeljivač ugovora je u obavezi da obezbedi Izvodjaču dokumentaciju, posebno javni budžet, koja prikazuje izvršenje svih mera. Dodeljivač ugovora će dati saglasnost na forme finansiranja koje pružaju prednost Izvodjaču, ali ne proizvode smetnju Dodeljivaču ugovora do one mere u kojoj mu je to zakonski omogućeno

### 4. Finansijski planovi

Izvodjač mora da izradi detaljnu finansijsku strukturu i predloži je Dodeljivaču ugovora na pristanak na bazi knjige A2, formulari "4. Finansiranje, plaćanje, vraćanje duga" i formulara "5. Troškovi servisiranja duga". Dodeljivač ugovora će potvrditi finansijske planove koje je Izvodjač propisno predao čim to bude u mogućnosti da uradi, ali ne kasnije od 15 dana od dana njihovog dostavljanja.. Izvodjač će verifikovati finansijske troškove i obezbediti jasne detalje u planu finansijskih sredstava, planu rokova kredita, planu kamata i vraćanja novca kao i u specijalnom planu vraćanja novca. Ovi finansijski planovi će takodje uzeti u obzir sredstva koja će obezbediti Dodeljivač ugovora kao i doprinose, bespovratne donacije, jednokratna plaćanja i umanjenje cena u skladu sa članom 17 (ukoliko ih bude).

### 5. Povlačenje sredstava zajma

Izvodjač povlači sredstva zajma (kredita) u skladu sa pruženim uslugama i izvedenim radovima, a koje je verifikovao Dodeljivač ugovora.

### 6. Početak radova pre kompletiranja finansijskih ugovora

Da bi se sprečili zastoji u projektu, Izvodjač ima pravo, odmah po potpisivanju dbfo-ugovora, bez obzira da li su finansijski ugovori zaključeni, da započne sa potrebnim merama pilotiranja i projektovanja i merama za pripremu gradnje (prvenstveno da dobije dozvole zahtevane za projekat). Sa izvođenjem građevinskih radova Izvođač može da otpočne tek po dobijanju pristanka Dodeljivača ugovora. Dodeljivač ugovora ne nadoknadjuje Izvodjaču troškove nastale u procesu (Knjiga A2: formular „Tabela 01. Tabela cena projektovanja i građenja“) ukoliko se utvrdi da finansijski dogovor sa finansijskim institucijama ne može biti postignut. Izvodjač će preneti, sve do tada uradjene usluge na Dodeljivača ugovora.

## Član 10: Nadoknada

### 1. Sastav nadoknade

Dodeljivač ugovora će platiti Izvodjaču ukupnu nadoknadu (plus PDV) koja pokriva sve izvedene aktivnosti i sve troškove načinjene od strane Izvodjača u okviru njegovih aktivnosti.

Izvodjač je ovlašćen da zahteva plaćanje troškova projektovanja, izgradnje i upravljanja postrojenjem od početka rada kompletiranog sistema nakon prihvatanja postrojenja od strane Dodeljivača ugovora (sa pozitivnim nalazom komisije za tehnički pregled i izdatom upotrebnom dozvolom) - sve prema članu 6 paragraf 1

Naknada se sastoji od:

#### 1.1. Fiksna naknada Izvodjaču

- sredstva prosledjena od Dodeljivača ugovora
- donacije primljene direktno ili indirektno
- investiciona sredstva koja je prefinansirao Izvođač (sopstvena i kreditna sredstva)
- troškovi servisiranja duga
- Fiksni troškovi upravljanja postrojenjem za prečišćavanje pijaće vode
- Nadoknadjivanje bilo kojih taksi i drugih nameta

#### 1.2. Varijabilna naknada Izvodjaču

Dobija se množenjem varijabilne naknade (EURO/m<sup>3</sup>) sa količinom proizvedene pijaće vode (m<sup>3</sup>)

#### 1.3. Refundacija PDV-a

U delu u kome ne uspe da obezbedi oslobađanje od PDV-a, Dodeljivač ugovora će plaćati Izvođaču iznos PDV-a na vrednost izvedenih radova i usluga tokom perioda izgradnje kao i PDV tokom perioda upravljanja.

### 2. Fiksne naknade Izvodjaču

#### 2.1. Iznos fiksnih naknada Izvodjaču za investiciona sredstva i troškove servisiranja duga

Iznos fiksnog dela naknada Izvodjaču je prikazan u knjizi A,2 formular "5. Troškovi servisiranja duga" – kolona Anuitet. Ovaj iznos služi za pokrivanje troškova projektovanja i gradjenja i troškova servisiranja duga (s obzirom da sredstva Dodeljivača ugovora niti donacije nisu predviđene u trenutku davanja ponude).

Ukoliko Dodeljivač ugovora odluči da ranije isplati deo duga, ili se deo troškova projektovanja i izgradnje finansira iz donacija odnosno sredstva Dodeljivača ugovora, formira se nova tabela "5. Troškovi servisiranja duga" koja će uzeti u obzir izvršeno umanjenje glavnice pri istoj kamatnoj stopi uz zadržavanje istog roka otplate ili modifikaciju tabele na drugi način koji odredi Dodeljivač ugovora (npr. skraćivanje roka otplate)



## 2.2. Fiksni deo troškova za upravljanje

Izvodjaču pripada naknada fiksnih troškova upravljanja u iznosu koji je naveden u knjizi A2, formular "2.2. Tabela cena za upravljanje".

Fiksni troškovi za upravljanje postrojenjem za pijaću vodu moraju biti prikazani odvojeno u knjizi A2, formular "2.2. Tabela cena za upravljanje" za svaki slučaj prema troškovima za:

- personal i administracija, energija (fiksni deo), ostala potrošnja, popravke i održavanje, servisiranje, osiguranje i drugi.

## 2.3. Rad na već postojećim sekcijama postrojenja

Ne postoje postojeće sekcije postrojenja

## 3. Varijabilna naknada Izvodjaču

Izvodjaču pripada varijabilni deo ukupne naknade za upravljanje, koji se izračunava množenjem izmerenih i verifikovanih količina pijaće vode ( $m^3$ ) odgovarajućom varijabilnom cenom (EURO/ $m^3$ ).

### 3.1. Varijabilna cena za upravljanje postrojenjem za prečišćavanje pijaće vode

Varijabilna cena za upravljanje postrojenjem je prikazana u knjizi A2, formular "2.2. Tabela cena za upravljanje". Ovaj formular prikazuje troškove za prečišćavanje pijaće vode odvojeno po stavkama koje su u relaciji sa količinom vode izmerenom na izlaznoj vezi na mrežu (na primer energija, hemikalije...).

### 3.2. Rezerve

## 4. Rezerve za reinvesticije nisu uključene u nadoknadu. Osnovne cene

Na dan potpisivanja ovog ugovora, inicijalna investiciona cena (cena projektovanja i građenja) se ugovara u iznosu ponuđenih cena datih u „Tabeli 01. Tabela cena projektovanja i građenja“. Ako građenje, nakon dobijanja građevinske dozvole bude odloženo iz razloga za koje Izvodjač nije odgovoran, Izvodjač ima pravo na povišenje cene za preostale radove u iznosu od 2.5 ‰ (dvaipo promila) mesečno za period u kome su radovi odloženi.

Inicijalna cena projektovanja i građenja se smanjuje za iznos nepovratnih donacija i ostalih namenskih sredstava upotrebljenih za izgradnju sistema.

## 5. Kalkulacije za utvrđivanje operativnih troškova za prečišćavanje vode,

Ukupni godišnji operativni troškovi su određeni kao zbir ukupnih godišnjih fiksnih troškova za upravljanje i ukupnih godišnjih varijabilnih troškova za upravljanje.

U periodu od preuzimanja postrojenja do 30.09. naredne godine za obračun varijabilnih operativnih troškova će se primeniti količina od 6.500.000  $m^3$ /godinu. Za sve naredne godine za obračun ukupnih godišnjih varijabilnih troškova primeniće se količina prečišćene vode za piće u prethodnoj godini (od 30.09. prethodne godine do 30.09. tekuće godine).

Prilagođavanje cena operativnih troškova se vrši u skladu sa članom 12 ovog ugovora. Prvo prilagođavanje će se vršiti prilikom puštanja u rad postrojenja za prečišćavanje vode za piće, a svako naredno će se vršiti na dan 30.09. (trideseti septembar) tekuće godine. Preračun prilagođenih operativnih troškova će se vršiti po srednjem kursu NBS na taj dan (30.09.).

Fakturisanje operativnih troškova će se vršiti mesečno u iznosu koji predstavlja 1/12 (jednu dvanestinu) ukupnih godišnjih operativnih troškova, a na način dat u tačkama 6. i 7. ovog člana.

Utvrđeni mesečni dinarski iznosi primenjivaće se od 01.01. (prvog januara) naredne godine.

## **6. Fakture**

Plaćanje anuiteta Dodeljivač ugovora će vršiti tromesečno, računajući od datuma prihvatanja postrojenja.

Fiksni i varijabilni operativni troškovi i refundacije bilo kojih dodatnih troškova za koje je to izričito predviđeno ovim dbfo-ugovorom uvećani za pripadajući PDV moraju biti fakturisani Dodeljivaču ugovora na kraju svakog meseca i sa tom fakturom dospevaju za plaćanje u roku od 15 dana. Bilo koji dodatni troškovi koji se nadoknadjuju moraju biti verifikovani na uobičajen način.

Tamo gde troškovi ne mogu biti verifikovani na vreme iz razloga za koje Izvodjač nije odgovoran, naredne mesečne fakture će biti sa uključenim zaostalim dugom raspoređenim u razumnim ratama.

## **7. Završna godišnja faktura**

Da bi se dobila celokupna refundacija za završenu obračunsku godinu (od 30.09. prethodne do 30.09. tekuće godine), Izvodjač mora da podnese završnu godišnju fakturu (uključujući PDV) koja se može verifikovati do kraja kalendarske godine. Ugovorne strane moraju da se dogovore da je završna godišnja faktura u skladu sa dbfo-ugovorom. U slučaju da je po efektivnoj završnoj godišnjoj fakturi Dodeljivač ugovora u preplati, taj iznos koji je preplaćen će biti odbijen u sledećoj mesečnoj fakturi. Dodatna potraživanja Izvodjača koja proističu iz efektivne završne godišnje fakture dospevaju na plaćanje 15 dana od dana prijema fakture. Ukoliko je reč o iznosima koji prevazilaze 20% od mesečnih faktura iznos preplate, odnosno doplate će se rasporediti na više narednih mesečnih rata po najviše 20%

# **Član 11: Merenje zapremine pijaće vode**

## **1. Merenje zapremine**

Izmerena količina, od koje zavisi varijabilni deo cene za usluge, je definisana u skladu sa odredbama ovog Člana.

### **1.1. Pijaća voda**

Količina pijaće vode se meri na izlazu iz postrojenja za obradu pijaće vode korišćenjem odgovarajuće opreme za merenje.

### **1.2. Kvarovi ili greške u uredjajima koji se koriste za merenje količine pijaće vode**

U slučaju kvara ili greške u opremi za merenje na izlazu, ugovorne strane će se dogovoriti koju će količinu vode koristiti kao osnovu za fakturisanje varijabilnog dela nadoknade koja treba da se plati Izvodjaču za određeni period. Osnova će biti prosečna dnevna količina iz neposredno prethodnog perioda ili istog perioda prethodne godine kada se nisu desili defekti tokom merenja i koji je uporediv u terminima količine pijaće vode.



## 2. Održavanje, Kalibrisanje

Izvodjač će pravilno održavati merne tačke i mernu opremu na izlazima pijaće vode koje su zahtevane za merenje količine, i drugim mernim tačkama i opremi za merenje koja se koristi za naplaćivanje i popravice bilo koje kvarove bez odlaganja. Održavanje uključuje, naročito zvanično kalibrisanje merne opreme da bi funkcionisala u skladu sa zakonskim regulativama. Dodeljivač ugovora ima pravo da kontroliše mernu opremu i njenu ispravnost u bilo koje vreme. Ako postane očigledno da je merna oprema neupotrebljiva, Izvodjač mora da nadoknadi Dodeljivaču ugovora troškove nastale u vezi sa proverom kvaliteta opreme za merenje.

## 3. Kontrolna merenja

Dodeljivač ugovora može da naredi u bilo koje vreme da se sprovedu kontrolna merenja koristeći odgovarajući proces merenja (merenje koje garantuje dimenzije ili merenje zapremine) od strane nezavisnog ovlašćenog stručnjaka. Izvodjač mora da obezbedi tehnička sredstva koja su zahtevana za takvo merenje. Dodeljivač ugovora mora da nadoknadi Izvodjaču troškove nastale tokom tog procesa ukoliko se rezultati kontrolnog merenja slažu sa podacima Izvođača. Ako se rezultati ispitivanja od strane stručnjaka razlikuju od rezultata merenja dobijenih od Izvodjača, ugovorne strane će izvršiti preračun u kome će uzeti u obzir rezultate stručnjaka za izračunavanje varijabilnog dela nadoknade koja se plaća Izvodjaču i tada Izvođač mora da nadoknadi troškove kontrolnog merenja.

## Član 12: Prilagodjavanje cena

Ako ima promena u osnovama za izračunavanje troškova za rukovanje i održavanje postrojenja (na primer zarade zaposlenih, energija i materijalni troškovi), deo nadoknade koji zavisi od operativnih troškova će biti prilagodjen po zahtevu jedne od ugovornih strana. Iznos prilagodjavanja se dobija primenom formule o eskalaciji cena kao što je prikazano dole. Prvo prilagodjavanje cena se vrši prilikom puštanja u rad postrojenja za prečišćavanje vode za piće. Posle toga će se cene prilagodjavati ne češće od jednom godišnje, ali ne za kalendarsku godinu za koju je već određeno prilagodjavanje cena. Ugovorne strane se moraju dogovoriti o načinu prilagodjavanja cene u skladu sa dbfo-ugovorom.

Prilikom obračuna formule treba uzeti u obzir i kretanje kursa dinara u odnosu na evro. Upoređuju se srednji kursevi Narodne banke Srbije na referentne datume:

$SKD_N$  - srednji kurs NBS za EUR na datum kalkulacije

$SKD_0$  - srednji kurs NBS za EUR na datum predaje ponude

Faktori u formulama za eskalacije cena se određuju u skladu sa Knjigom A2, tabelom: 2.2. Tabela cena za upravljanje.

Sve cene u dbfo ugovoru izražene su u EUR. Sva plaćanja po ovom ugovoru Dodeljivač ugovora će vršiti u dinarima. Za sve obračune za plaćanja primenjivaće se srednji kurs NBS za EUR na dan obračuna.

### 1. Formula eskalacije cena za fiksne operativne troškove

$$FOC_N = FOC_0 \left[ p_f \frac{P_n}{P_0} + e_f \frac{E_n}{E_0} + r_f \frac{R_n}{R_0} + o_f \frac{O_n}{O_0} \right] * SKD_N / SKD_0$$

$FOC_N$  = Nadoknada za pokrivanje fiksnih operativnih troškova DWTP na datum kalkulacije

$FOC_0$  = Nadoknada za pokrivanje fiksnih operativnih troškova DWTP-a na datum predaje ponude

$p_f$  = faktor za fiksne personalne troškove kao deo celokupnih operativnih troškova

$e_f$  = faktor za fiksne troškove energije kao deo celokupnih operativnih troškova.

$r_f$  = faktor za fiksne troškove održavanja kao deo celokupnih operativnih troškova

$o_f$  = faktor za ostale fiksne troškove (komunalije, osiguranje, analiza vode, laboratorija...) kao deo celokupnih operativnih troškova

$$p_f + e_f + r_f + o_f = 1$$

### 2. Formula eskalacije cena za varijabilne operativne troškove

$$VOC_N = VOC_0 \left[ e_v \frac{E_n}{E_0} + s_v \frac{S_n}{S_0} + h_v \frac{H_n}{H_0} + o_v \frac{O_n}{O_0} \right] * SKD_N / SKD_0$$

$VOC_N$  = Nadoknada za pokrivanje varijabilnih operativnih troškova DWTP na datum kalkulacije

$VOC_0$  = Nadoknada za pokrivanje varijabilnih operativnih troškova DWTP-a na datum predaje ponude

$e_v$  = faktor za varijabilne troškove energije kao deo celokupnih operativnih troškova.

$s_v$  = faktor za varijabilno odstranjivanje mulja kao deo ukupnih operativnih troškova

$h_v$  = faktor za varijabilne troškove hemikalija kao deo celokupnih operativnih troškova

$o_v$  = faktor za ostale varijabilne troškove kao deo celokupnih operativnih troškova

$$e_v + s_v + h_v + o_v = 1$$

### 3. Definicija indeksa

Indeksi navedeni u indeksnoj formuli se objavljuju u Saopštenju Republičkog zavoda za statistiku Republike Srbije:

$P$  = "PROSEČNE ZARADE PO ZAPOSLENOM U REPUBLICI SRBIJI; Odeljak: "Skupljanje, prečišćavanje i distribucija vode"; Saopštenje ZP11



E	=	INDEKS CENA PROIZVOĐAČA INDUSTRIJSKIH PROIZVODA ZA DOMAĆE TRŽIŠTE U REPUBLICI SRBIJE; Odeljak: "Snabdevanje električnom energijom, gasom i parom"; Saopštenje CN20
R	=	INDEKS CENA PROIZVOĐAČA INDUSTRIJSKIH PROIZVODA ZA DOMAĆE TRŽIŠTE U REPUBLICI SRBIJE; Odeljak: "Proizvodnja nepomenutih mašina i opreme"; Saopštenje CN20
H	=	INDEKS CENA PROIZVOĐAČA INDUSTRIJSKIH PROIZVODA ZA DOMAĆE TRŽIŠTE U REPUBLICI SRBIJE; Odeljak: "Proizvodnja hemikalija i hemijskih proizvoda"; Saopštenje CN20
O	=	INDEKS POTROŠAČKIH CENA; Odeljak "Ukupno"; Saopštenje RZS
S	=	INDEKS CENA PROIZVOĐAČA INDUSTRIJSKIH PROIZVODA ZA DOMAĆE TRŽIŠTE U REPUBLICI SRBIJE; Odeljak: "Snabdevanje vodom i upravljanje otpadnim vodama"; Saopštenje CN20

### Član 13: Promene u uslovima izvršenja usluga

Ukupna nadoknada koju Dodeljivač ugovora plaća Izvodjaču se bazira na tehničkim i ekonomskim uslovima za odgovarajući sistem snabdevanja pijaćom vodom koji postoje u vreme zaključivanja dbfo-ugovora. Ukupna nadoknada mora biti redefinisana, ako su se preovladjujući tehnički i ekonomski uslovi promenili iz razloga navedenih u Paragrafima 1 do 3, ako nije bilo moguće uzeti u obzir ove razloge prilikom prilagodjavanja cena.

#### 1. Godišnja količina zagađenja

Aktuelna količina zagađenja sirove vode se značajno razlikuje od predviđenih vrednosti na početku perioda važenja dbfo-ugovora. Devijacija od godišnjih količina zagađenja je značajna ako prelazi 5%.

Ugovorne strane se moraju dogovoriti o metodama merenja godišnjih količina zagađenja.

#### 2. Nivo prečišćavanja pijaće vode u postrojenju za prečišćavanje pijaće vode

Ukoliko zbog promenjenih regulativa i zakonskih ograničenja, postrojenje za prečišćavanje pijaće vode mora da dostigne viši nivo prečišćavanja od onog zahtevanog u trenutku raspisivanja konkursa za ovaj ugovor, Izvodjač će učiniti dodatne investicije koje su zahtevane u skladu sa ovim dbfo-ugovorom i – ako je moguće i ako se traži od strane Dodeljivača ugovora – takodje ih i finansirati. Dodeljivač ugovora će Izvodjaču nadoknaditi nastale dodatne troškove.

#### 3. Odstupanja od okolnosti opisanih u Konkursnoj Dokumentaciji

Odstupanja su naročito promene u okolnostima opisanim u konkursnoj dokumentaciji koje su prethodile zaključenju ovog dbfo-ugovora a koje su od značaja za ispunjenje dbfo-ugovora.

## 2. Članovi

Savetodavno telo ima pet članova. Svaka ugovorna strana imenuje po dva člana i jednog zamenika za svakog stalnog člana koji će predstavljati tog stalnog člana u slučaju da je on sprečen. Stalni članovi određuju stručnjaka za pijaću vodu koji je peti član i predsedavajući savetodavnog tela. Ako se ne može postići dogovor u pogledu izbora predsedavajućeg i njegovog odnosno njenog zamenika, Predsednik Privredne komore Srbije će odlučiti i njegova odluka je obavezujuća.

## 3. Mandat članstva, Privatno postavljanje

Članovi Savetodavnog tela, uključujući i njihove zamenike se postavljaju na period od pet godina. Članovi mogu biti ponovo izabrani. Postavljanje predsedavajućeg je privatno postavljanje.

## 4. Prevremeno povlačenje sa funkcije

Kada član izjavi da on ili ona ne žele više da budu članovi Savetodavnog tela ili su sprečeni u ispunjavanju svojih obaveza na rok koji verovatno iznosi godinu dana, rezervni član može biti postavljen na mesto člana u skladu sa odredbama Paragrafa 2 za preostali period funkcije.

## 5. Sastanci

Predsedavajući saziva sastanke bar jednom godišnje. Sastanak savetodavnog tela mora biti sazvan ako neka od ugovornih stranaka to zahteva. Obaveštenje o sastanku mora biti poslato u pisanom formatu bar dve nedelje pre sastanka i mora da sadrži dnevni red. U hitnim slučajevima, sastanak može biti sazvan i u kraćem roku. Predsedavajući će predsedavati sastankom. Mora se voditi zapisnik o sastanku i o donesenim odlukama. Predsedavajući i zapisničar moraju potpisati zapisnike. Savetodavno telo može da pozove eksperte u vezi savetovanja po pitanjima dnevnog reda. Savetodavno telo mora da pozove stručnjaka ako jedna od ugovornih stranaka to zahteva.

## 6. Kvorum, glasanje

Savetodavno telo ima kvorum ako su prisutna osim predsednika bar dva člana ili zamenika članova. Savetodavno telo donosi odluke jednostavnom većinom. U slučaju nerešenog glasanja, predsedavajući ima odlučujući glas. Članovi se ne mogu suzdržati od glasanja.

## 7. Preporuke Savetodavnog tela

Savetodavno telo može da daje preporuke po pitanju svih ugovornih pitanja po zahtevu jedne od ugovornih strana; Tamo gde dbfo-ugovor određuje da ugovorne strane moraju da postignu dogovor, Savetodavno telo će dati preporuke ako strane ne mogu da postignu dogovor ili jedna od ugovornih stranaka zatraži preporuku. Ako jedna od ugovornih stranaka prigovori na preporuku Savetodavnog Tela, mora opravdati svoje prigovore pred Savetodavnim Telom.

## 8. Troškovi

Svaka ugovorna strana plaća troškove članova i njihovih zamenika koje je imenovala. Troškove pozivanja stručnjaka koji su pozvani na izričit zahtevanje jedne strane, plaća ta strana. Troškove za predsedavajućeg i njegovog odnosno njenog zamenika se ravnomerno dele izmedju ugovornih stranaka.



## Član 17: Rezervna izvršenja, Smanjenje nadoknade, Odgovornosti Izvodjača

### 1. Rezervna izvršenja

Ako je Izvodjač kriv zbog neizvršenja poslova koje je u obavezi da izvodi u skladu sa ovim dbfo-ugovorom i, naročito, ako ne uspe da na vreme izvodi te aktivnosti, Dodeljivač ugovora može da odredi razuman rok u kome aktivnosti moraju da budu uređene tako da teku bez zastoja. Ako rok istekne bez rešenja, Dodeljivač ugovora može sam da izvodi te aktivnosti ili da angažuje drugo lice, sve na trošak Izvodjača.

### 2. Smanjenje nadoknade

Ukoliko postrojenje prilikom Testova na završetku građenja i u ponovnom pokušaju ne zadovolji tražene performanse, Dodeljivač ugovora može da:

- (a) naloži Izvođaču otklanjanje nedostataka o trošku izvođača i ponavljanje Testova na završetku građenja, ili
- (b) odbije da prihvati postrojenje ukoliko nedostaci u značajnoj meri onemogućavaju Dodeljivača ugovora da ostvari ciljeve zbog koga je pristupio realizaciji izgradnje postrojenja, ili
- (c) prihvati postrojenje ali uz umanjene cene (troškovi navedeni u Tabela 01. Tabela cena projektovanja i građenja)

Smatraće se da postoje nedostaci koji u značajnoj meri onemogućavaju Dodeljivača ugovora da ostvari ciljeve i opravdavaju odbijanje prihvatanje postrojenja naročito ukoliko:

- postrojenje ne prečišćava vodu do traženog nivoa, tj. da kvalitet izlazne vode ne zadovoljava sve parametre regulisane standardima Evropske Unije 98/93 EG.
- ostvareni kapacitet postrojanja bude niži od 650.000m<sup>3</sup> prečišćene vode za 30 dana rada postrojenja u kontinuitetu
- potrošnja električne energije koja se koristi u tehnološkom procesu prerade sirove vode sa uračunatim potisom pijaće vode u gradsku mrežu iznosi preko 0,65kWh/m<sup>3</sup> sirove vode
- postrojenje ostvaruje odnos prečišćene i sirove vode u toku 30 dnevnog testiranja manji od 90% (devedeset procenata).

Smatraće se da postoje nedostaci koji onemogućavaju Dodeljivača ugovora da ostvari ciljeve u potpunosti, ali su nedostaci takvi da omogućavaju prihvatanje postrojenja uz umanjene cene projektovanja i izgradnje, naročito ukoliko:

- ostvareni kapacitet postrojanja bude između 650.000m<sup>3</sup> i 775.000m<sup>3</sup> prečišćene vode za 30 dana rada postrojenja u kontinuitetu
- potrošnja električne energije koja se koristi u tehnološkom procesu prerade sirove vode sa uračunatim potisom pijaće vode u gradsku mrežu iznosi između 0,55kWh/m<sup>3</sup> i 0,65kWh/m<sup>3</sup> sirove vode
- postrojenje ostvaruje odnos prečišćene i sirove vode u toku 30 dnevnog testiranja između 90% (devedeset procenata) i 95% (devedesetpet procenata).

Umanjenje cene za projektovanje i građenje (troškovi navedeni u Tabeli 01. Tabela cena projektovanja i građenja) će biti u procentu koji je dvostruko veći od odstupanja ostvarenih rezultata prilikom testiranja od traženih rezultata, za svaki od navedenih parametara (kumulativno umanjeње). Obračun se vrši prema sledećoj formuli:

$$C_s = C_o * K_{UQ} * K_{UE} * K_{UP}$$

gde je

$$K_{UQ} = (1 - (1 - Q_o / Q_t) * 2)$$

$$K_{UE} = (1 - (1 - E_t / E_o) * 2)$$

$$K_{UP} = (1 - (1 - P_o / P_t) * 2)$$

$C_s$  – umanjena cena za troškove projektovanja i građenja koje treba da plati Dodeljivač ugovora

$C_o$  – troškovi projektovanja i građenja navedeni u Tabeli 01. Tabela cena projektovanja i građenja

$K_{UQ}$  - koeficijent umanjeња zbog dovoljnog kapaciteta postrojenja

$Q_o$  - ostvarena količina vode prilikom 30 dnevnog testa

$Q_t$  - tražena 30 dnevna količina vode (775.000m<sup>3</sup> prečišćene vode)

$K_{UE}$  - koeficijent umanjeња zbog prevelike potrošnje električne energije

$E_o$  - ostvarena prosečna potrošnja električne energije po m<sup>3</sup> prečišćene vode tokom 30 dnevnog testa  
količina vode

$E_t$  - tražena prosečna potrošnja električne energije po m<sup>3</sup> prečišćene vode tokom 30 dnevnog testa  
količina vode

$K_{UP}$  - koeficijent umanjeња zbog nepovoljnog odnosa prečišćene i sirove vode

$P_o$  - ostvareni prosečni odnos prečišćene i sirove vode tokom 30 dnevnog testiranja

$P_t$  - traženi prosečni odnos prečišćene i sirove vode tokom 30 dnevnog testiranja

U Tabeli "5. Troškovi servisiranja duga". razlika između  $C_s$  i  $C_o$  će imati tretman kao bespovratna donacija Izvođača.

Dodeljivač ugovora je ovlašćen da smanji nadoknadu za oerativne troškove Izvodjača, usled greške Izvodjača, ukoliko usluge Izvođača ne odgovaraju odredbama dbfo-ugoovora. Ugovorne strane moraju da se dogovore o nivou smanjenja nadoknade. Nezavisno od prava na smanjivanje nadoknade, Dodeljivač ugovora ima pravo da preduzme rezervno izvršavanje, a odgovornost Izvodjača ostaje nepromenjena.



Izvodjač će zaključiti odgovarajuće osiguranje po uobičajenim tržišnim cenama za obaveze koje leže na njemu, a naročito za izgradnju, upravljanje i održavanje postrojenja koje je on izgradio. Takve polise moraju biti potvrđene na zahtev Dodeljivača ugovora. Promene, uključujući prekidanje polisa osiguranja, moraju biti prijavljene Dodeljivaču ugovora bez odlaganja. U vreme zaključivanja ovog dbfo-ugovora te polise su:

- Opšte osiguranje gradilišta i objekta u izgradnji od rizika pri izvođenju radova koje pokriva 50% ukupne vrednosti ulaganja u izgrađeni deo objekta prema dinamičkom planu za tekuću godinu,
- Osiguranje postrojenja od požara, vode i olujnih oštećenja koje pokriva zamensku vrednost postrojenja
- Opšte osiguranje od odgovornosti koje pokriva rizik od zakonskih odgovornosti za bilo koju štetu proizvedenu gradnjom, održavanjem i upravljanje postrojenjem od strane Izvodjača sa sumom za osiguranje od 100.000 € (stotinhiljada EUR) po šteti.

U vreme zaključenja ovog dbfo-ugovora, visina osigurane štete za slučaj povrede osobe ili telesnih povreda i za svaki slučaj prouzrokovanja štete tudjem vlasništvu iznosi 100.000 € (stotinhiljada EUR)

### **Član 19: Odgovornost Dodeljivača ugovora**

Dodeljivač ugovora je odgovoran za štetu prouzrokovanu od strane Izvodjača, ako je šteta nastala usled povreda obaveza koje leže na Dodeljivaču ugovora po ovom dbfo-ugovoru.

### **Član 20: Viša sila**

Ako jedna od ugovornih strana nije u stanju da ispunjava dbfo-ugovor usled okolnosti ili slučajeva više sile koje nije mogla da spreči, njene obaveze su suspendovane. Ovo ne utiče na obaveze o brizi, marljivosti, obezbeđivanju informacija, objašnjenja i sigurnosti. Ugovorne strane će se truditi da eliminišu bilo kakvu grešku ili prekide bez odlaganja.

Slučaj više sile predstavlja svako delo, događaj ili uslov, bilo da pogadja postrojenje, Dodeljivača ugovora, Izvodjača ili bilo kog podizvodjača Izvodjača koji potpuno ili delimično spreči ili neizbežno odloži bilo koju stranu od izvršavanja bilo kojih obaveza po ovom dbfo-ugovoru:

- Viša sila (ali nisu uključeni razumno predvidljivi vremenski uslovi za geografski položaj postrojenja), odronjavanja, gromovi, zemljotresi, poplave i posledične štete i gubici koji proističu iz požara i eksplozija
- Rat (bilo objavljen ili ne), neprijateljstva, invazije, dela stranih neprijatelja, terorizam ili civilni nemiri
- Neuspeh bilo koje odgovarajuće nacionalne ili lokalne agencije ili privatne komunalne firme koja ima operacionu jurisdikciju u oblasti u kojoj se nalazi postrojenje, da obezbedi i održava sredstva, usluge, vodnu i kanizacionu mrežu ili opremu za prenos energije do zone postrojenja,

ili nezakoniti prekidi ili nezakonita odlaganja bilo koje od tih agencija da izda bilo koju dozvolu, licencu ili odobrenje koje su potrebni za smeštanje, izgradnju, testiranje ili rukovanje postrojenjem, u svim slučajevima koji se ne mogu pripisati delovanju ili nedelovanju pogodjene strane ili bilo kog njenog podizvodjača ili snabdevača.

- Neuspeh usled dejstva više sile a pogodjena strana nije realno u stanju da obezbedi rezervnu radnu snagu, usluge, materijale ili opremu po ugovorenim terminima i
- Štrajk ili štrajkovi ili druge industrijske radnje ili blokade ili embargo (zakonit, ili nezakonit), a u svakom slučaju pogadja obradu pijaće vode i/ili obradu mulja i/ili generalno industriju odstranjivanja koja nije limitirana na zaposlene ovlašćenog ili njegovog podizvodjača i koja se ne može pripisati delovanju ili nedelovanju Izvodjača ili njegovih podizvodjača ili nabavljača i dbfo-ugovor koji je van kontole Izvodjača ili bilo kog podizvodjača.

Razume se da nijedna od sledećih situacija i uslova ne predstavlja delovanje više sile:

- opšti ekonomski uslovi, inflacija i kamate, kretanja na deviznom tržištu ili bilo koje promene cena i usluga;
- promene finansijskih uslova Izvodjača ili bilo kog podizvodjača;
- sindikalna pravila, zahtevi i tražnje koje imaju efekat na povećanje broja zaposlenih u postrojenju ili na drugi način povećavaju troškove Izvodjača u rukovanju i održavanju postrojenja;
- greške u opremi (osim kao rezultat delovanja više sile, a inače izričito nabrojani u ovom dbfo-ugovoru);
- bilo koje povećanje iz bilo kog razloga u premijama naplaćenim od strane osiguravajućeg društva ovlašćenog ili osiguravajućeg tržišta generalno.;

## **Član 21:     Aneksi ugovora, Klausula o odvajanju delova dbfo-ugovora, Pisana forma**

### **1.     Aneksi ugovora**

U vreme zaključenja ovog dbfo-ugovora nije moguće predvideti i obezbediti sve okolnosti koje mogu da se pojave kao rezultat tehničkog, ekonomskog, zakonskog i poreskog kretanja. Iz tog razloga, u slučaju potrebe za izmenom ugovora, ugovorne stanke će raditi zajedno i u bona fide i na taj način postići dogovor i zaključiti aneks ugovora. Ovo se takodje odnosi na sve promene plana snabdevanja pijaćim vodom.

### **2.     Klausula o odvajanju delova dbfo-ugovora**

Ako pojedinačne odredbe ovog dbfo-ugovora postanu nedelotvorne ili neizvodive, to neće uticati na validnost ostalih odredbi.

Strane preuzimaju da zamene loše ili nevažeće odredbe sa novim zakonski prihvatljivim odredbama koje odgovaraju ekonomskim namerama originalnih loših ili nevažećih odredbi.



### 5.1. Prava Dodeljivača ugovora na okončanje dbfo-ugovora iz opravdanih razloga

Dodeljivač ugovora može iz opravdanih razloga raskinuti dbfo-ugovor u svakom trenutku pre isteka navedenog roka važenja ugovora. Smatra se da je opravdani razlog za raskid dbfo-ugovora od strane Dodeljivača ugovora naročito ako:

- Izvodjač je kriv jer nije izvršio svoje obaveze iz faze projektovanja i građenja u predviđenom roku, odnosno iz obima izvedenih radova proizilazi da se ne pridržava dinamičkog plana i da neće biti u mogućnosti da u predviđenom roku završi radove koji su bili njegova obaveza,
- Izvodjač je kriv za neispunjavanje svojih obaveza plaćanja prema bankama, a koje su posledica finansijskih dogovora u koje se ušlo sa odobrenjem Dodeljivača ugovora (pod uslovom da je Dodeljivač ugovora već platio Izvodjaču predviđenu naknadu),
- Izvodjač je u finansijskim problemima. Ovo je naročito slučaj ako je protiv Izvođača pokrenut stečajni postupak ili ne ispunjava svoje finansijske obaveze u period dužem od 30 dana
- Izvodjač, uprkos primljenom pismenom upozorenju, odbijaja da ispuni svoje zakonske ili ugovorne obaveze na vreme,
- Izvodjač je kriv zbog permanentnog ili značajnog kršenja odredbi ovog dbfo-ugovora.

### 5.2. Pravo Izvodjača na raskid dbfo-ugovora

Smatra se da je opravdani razlog za raskid dbfo-ugovora od strane Izvodjača, naročito ako:

- Dodeljivač ugovora nije platio ugovorenu nadoknadu na vreme, a plaćanje nije izvršio ni nakon upozorenja od strane Izvođača u kome je Dodeljivaču ugovora ostavljen naknadni primereni rok od najmanje 30 dana;
- Dodeljivač ugovora, uprkos prijema pisanog upozorenja i po dozvoljenom razumnom periodu za rešavanje problema, koji ne sme da bude kraći od 30 dana, odbija da ispunjava svoje ugovorne obaveze a koje mogu da utiču na buduće funkcionisanje postrojenja i na buduće aktivnosti Izvodjača,
- Dodeljivač ugovora značajno ograničava ili ometa dalje funkcionisanje postrojenja ili aktivnosti Izvodjača na realizaciji dbfo ugovora, i ako je Izvodjač poslao pismeno upozorenje Dodeljivaču ugovora u kome je odredio Dodeljivaču ugovora primereni rok od najmanje 30 dana za otklanjanje navedenog,
- Dodeljivač ugovora je kriv zbog permanentnog ili značajnog kršenja odredbi ovog dbfo-ugovora.

## 6. Ograničenja prava na raskid ugovora

Ako se zahtevi koji ugovornim stranama daju pravo na raskid ugovora odnose samo na individualne sekcije postrojenja ili na aktivnosti koje mogu biti odvojene, celokupni dbfo-ugovor može biti raskinut samo ako su sekcije postrojenja ili odvojena delovanja od bitnog uticaja za celokupno funkcionisanje postrojenja i ukupne aktivnosti Izvodjača.

## 7. Posledice raskida dbfo-ugovora

Posledice raskida dbfo-ugovora su određene u sledećim Paragrafima od 7.1 do 7.10. osim ako nije izričito dogovoreno drugačije, navedene obaveze moraju biti ispunjene bez odlaganja po raskidu dbfo-ugovora.

### 7.1. Transfer postrojenja i prava na Dodeljivača ugovora

Primopredaja postrojenja, rezervnih delova i potrošnih materijala izvršiće se zapisnički između predstavnika ugovornih strana.

Izvođač mora da preda na upravljanje postrojenje korak po korak na Dodeljivača ugovora u zamenu za plaćanje otkupne cene u skladu sa Paragrafom 7.2.

Istovremeno sa postupkom primopredaje, Izvođač će popraviti i dovesti u ispravno stanje bilo koje kvarove ili oštećenja koji su nastali od završetka izgradnje. Prilikom preuzimanja postrojenja od strane Dodeljivača ugovora izvršiće se Testovi prilikom preuzimanja koji moraju da budu istovetni testovima na završetku radova.

Rezervni delovi za rad i održavanje postrojenja (sa listom u kojoj su date pojedinačne cene) za period od 3 (tri) godine nakon što Dodeljivač ugovora preuzme postrojenje treba da budu predati Dodeljivaču ugovora prilikom preuzimanja postrojenja.

Izvođač je dužan da prilikom predaje postrojenja Dodeljivaču ugovora preda i hemikalije i potrošni materijal za rad postrojenja u periodu od najmanje 1 mesec

### 7.2. Otkupna cena

Preostali dug je iznos u skladu sa tabelom 5 "Troškovi servisiranja duga: Ukupna vraćanja duga prema knjizi B Član 9", na dan predaje postrojenja Dodeljivaču ugovora nakon raskida ugovora.

Iznos preostalog duga, uz umanjenja za troškove otklanjanja nedostataka utvrđenih a ne otklonjenih u toku postupka iz tačke 7.1 uz primenu odredbi člana 17 ovog ugovora, Dodeljivač ugovora će isplatiti Izvođaču ili stupiti umesto Izvođača u ugovor o zajmu za utvrđeni iznos

Ako banka koja finansira odbije saglasnost da Dodeljivač ugovora uđe u ugovor o zajmu umesto Izvođača, Dodeljivač ugovora je u međusobnoj obavezi sa Izvođačem da isplati preostali dug utvrđen u prethodnom stavu kao da je zajam efektivno bio prebačen na Dodeljivača ugovora.

### 7.3. Naknada u slučaju raskida ugovora -

Dodeljivač ugovora mora da plati Izvođaču otkupnu cenu za postrojenje i prava koja se prenose u skladu sa Paragrafom 7.1 preuzimajući bilo koje neizmirene finansijske obaveze pod sledećim uslovima,:

Ukoliko Dodeljivač ugovora u prvih 5 godina nakon prihvatanja postrojenja, bez krivice Izvođača, želi da raskine ugovor mora pored otkupne cene iz tačke 7.2 da isplati Izvođaču i iznos u visini od 10% od troškova projektovanja i građenja. (Knjiga A2 Tabela 01: Tabela cena projektovanja i građenja).

Ukoliko Dodeljivač ugovora nakon prvih 5 godina od prihvatanja postrojenja, bez krivice Izvođača, želi da raskine ugovor mora da isplati otkupnu cenu iz tačke 7.2.



Ukoliko Dodeljivač ugovora zbog krivice Izvođača, želi da raskine ugovor u period važenja garancije za dobro izvršenje posla, mora da izvrši isplatu otkupne cene iz tačke 7.2 uz zadržavanje prava na naplatu bankarske garancije za dobro izvršenje posla

Ukoliko Dodeljivač ugovora zbog krivice Izvođača, želi da raskine ugovor nakon isteka važnosti garancije za dobro izvršenje posla, mora da izvrši isplatu otkupne cene iz tačke 7.2 ali se iznos preostalih anuiteta smanjuje za 10%.

Ukoliko Izvođač u prvih 5 godina nakon prihvatanja postrojenja, zbog krivice Dodeljivača ugovora, želi da raskine ugovor Dodeljivač ugovora mora da izvrši isplatu otkupne cene iz tačke 7.2 ali se iznos preostalih anuiteta uvećava za 10%

Ukoliko Izvođač nakon prvih 5 godina od prihvatanja postrojenja, zbog krivice Dodeljivač ugovora, želi da raskine ugovor Dodeljivač ugovora mora da izvrši isplatu otkupne cene iz tačke 7.2

#### **7.4. Instrukcije o rukovanju i održavanju**

Izvođač će obučiti Dodeljivača ugovora ili osobe koje on naimenuje za rukovanje i održavanje sistema na takav način da je osoba koja preuzme sistem sposobna, sigurnosno i po pitanju efikasnosti, da upravlja sistemom.

#### **7.5. Personal**

Dodeljivač ugovora može preuzeti radnike Izvođača koji su uglavnom uključeni u rukovanje postrojenjem za prečišćavanje vode.

#### **7.6. Inventar**

Izvođač će pripremiti listu sitnog inventara. Izvođač će ponuditi listu sitnog inventara koja je dostupna za rukovanje i održavanje sistema Dodeljivaču ugovora po njihovoj trenutnoj tržišnoj vrednosti. Dodeljivač ugovora odlučuje po svojoj želji koje delove sitnog inventara želi da kupi.

#### **7.7. Postojeći proizvodni ugovori**

Dodeljivač ugovora može preuzeti sve ugovore koji se odnose na ispunjenje ugovornih obaveza po ovom ugovoru sa trećim licima koje je zaključio Izvođač a koji još nisu ispunjeni.

#### **7.8. Ugovori sa komunalnim preduzećima**

Dodeljivač ugovora će preuzeti postojeće ugovore sa sledećim komunalnim preduzećima:

- Telekomunikacije
- Struja
- Voda
- Ostali servisi

#### **7.9. Predaja dokumentacije, planova i faktura**

U slučaju transfera postrojenja u skladu sa Paragrafom 7.1 ovog Člana, Izvođač će predati Dodeljivaču ugovora sve dokumente, planove i fakture korišćene ili čuvane za rukovanje i održavanje postrojenja. Ovo uključuje naročito dokumente, planove i fakture koje Dodeljivač ugovora ima pravo da kontroliše.

### **7.10. Eliminacija defekata**

Izvodjač mora da nadoknadi Dodeljivaču ugovora sve troškove nastale otklanjanjem defekata na sekcijama postrojenja koje trebaju biti prenete Dodeljivaču ugovora, ako Izvodjač nije uspešno preduzeo sve neophodne mere za otklanjanje nedostataka i oštećenja u razumnom vremenskom roku po prijemu obaveštenja o raskidu ovog dbfo-ugovora. Sekcije postrojenja se smatraju defektnim ako nisu kompletno funkcionalne.

## **Član 23: Tajnost**

Svaka strana preuzima da čuva poverljivim sve tehničke, finansijske i ekonomske informacije koje su joj postale poznate o drugoj strani tokom trajanja ovog dbfo-ugovora i njegovog izvođenja, osim ako nisu zakonski obavezne da pruže informacije ili su informacije već dostupne putem opšte pristupačnih izvora.

Dozvoljeno je preneti zahtevanu informaciju u vezi sa performansima ovog projekta. Treća strana koja prima te dozvoljene informacije je takodje obavezna da održava tajnost tih informacija u skladu sa ovim Članom.

## **Član 24: Izbor zakona i Valutna klauzula**

Ovaj dbfo-ugovor i zakonski odnosi medju stranama su regulisani zakonima Republike Srbije.

Sve što nije regulisano ovim ugovorom primenjivaće se važeći zakonski i podzakonski propisi Republike Srbije.

Sva plaćanja po ovom ugovoru vršiće se u dinarima. Prilikom određivanja dinarske protivvrednosti svih iznosa koji su dati u EUR primenjivaće se srednji kurs Narodne Banke Srbije na dan obračuna

## **Član 25: Rešavanje sporova, Arbitražna klauzula**

Svi sporovi i razlike u mišljenjima koje proističu iz ovog dbfo-ugovor stranke će rešavati mirnim putem, . dogovorom i pregovaranjem.

Strane su saglasne da svaki spor u vezi ovog ugovora, a koji se nemože rešiti na način iz prethodnog stave, bude konačno rešen od strane Spoljnotrgovinske arbitraže pri Privrednoj komori Srbije uz Primenu njenog pravilnika. Mesto arbitraže je Beograd. Jezik postupka arbitraže će biti srpski, a merodavno materijalno pravo će biti pravo Republike Srbije..

## **Član 26: Ugovorni dokumenti**

Knjiga A1, Knjiga A2 (Uputstvo ponuđačima sa svim pregledima i tabelama), Knjiga C (Zahtev naručioca) i Ponuda ponuđača su sastavni deo ovog dbfo-ugovora, ukoliko nisu u suprotnosti sa ovim ugovorom (Knjiga B).



Radovi na projektovanju i izgradnji postrojenja za prečišćavanje pijaće vode u Zrenjaninu će se izvoditi u skladu sa Opštim uslovima ugovora za opremanje i projektuj-izgradi za elektro i mašinske radove i za građevinske i inženjerske radove projektovane od strane Izvođača, Prvo izdanje 1999, ISBN 2-88432-023-7, koje je objavio FIDIC (FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS) P.O. BOX 86, CH01000 Lausanne 12, Switzerland, Tel: +41 21 653 5432, ukoliko nisu u suprotnosti sa ovim ugovorom, odnosno sa posebnim uslovima ugovora koji su dati pod tačkom "2. POSEBNI USLOVI UGOVORA" ovog člana .

Smatra se da je ponuđač u potpunosti upoznat i poseduje ove FIDIC Uslove ugovora.

## 2. POSEBNI USLOVI UGOVORA

### Član 1

#### Pod-član 1.1 Definicije

1.1.3.1 Obrisati podčlan 1.1.3.1 i zamenti sa:

Bazni datum („Base date“) je poslednji dan roka za podnošenje ponuda.

1.1.4.13 Dodatni podčlan:

Razumni profit („Reasonable profit“) označava profit od 5 % (pet percentata) od odgovarajućeg troška.

#### Pod-član 1.13 Postupanje u skladu sa Zakonima (Compliance with Laws)

Dodati podčlan:

Izvođač mora da poseduje sve licence i dozvole neophodne za izvođenje radova predviđene Zakonom o planiranju i izgradnji i drugim zakonima Republike Srbije.

### ČLAN 3

#### Pod-član 3.1 Obaveze i ovlašćenja Inženjera (Engineer's Duties and Authority)

Dodati na kraju podčlana:

„Inženjer treba da pribavi specijalno odobrenje od Naručioca pre nego što preduzme sledeće aktivnosti navedene u Opštim uslovima:

- (a) izda nalog za početak Radova
- (b) izda ili odobri nalog za varijacije koje ima implikacije na produžetak roka i/ili dodatne troškove, osim u hitnim situacijama
- (c) odobri podugovaranje bilo kog dela Radova
- (d) odobri bilo koji produžetak roka u skladu sa odredbama Pod-člana 8.4

Inženjer ili Predstavnik Naručioca mogu zahtevati od onog drugog da prisustvuju sastanku menadžmenta kako bi razmotrili dalje izvođenje radova. Inženjer će zapisati materiju

razmatranu na sastanku menadžmenta i zapisnike dostaviti svim učesnicima sastanka. U zapisniku odgovornost za planirane aktivnosti treba da bude us skladu sa Ugovorom.

## **ČLAN 4**

### **Pod-član 4.1 Izvođačeve opšte obaveze (Contractors General Obligation)**

Dodati pod-članu:

Progresivno, kako se Radovi završavaju Izvođač će dostaviti Inženjeru projekte izvedenog stanja ("As built" drawings), kompletno ažurirane i kompletirane sa prikazima stalnih radova kako su zaista izvedeni. Crteži izvedenog objekta treba da budu dostavljeni u digitalnoj formi koja omogućava jednostavno štampanje kao i dva štampana primerka. Projekat izvedenog objekta postaje svojina Naručioca.

Izvođač treba da vodi Građevinski dnevnik, građevinsku knjigu, knjigu inspekcije i druge dokumente prema zakonima Republike Srbije.

### **Pod-član 4.3 Izvođačev predstavnik (Contractor's Representative)**

Izvođač treba da imenuje eksperte koji raspolažu licencama zahtevanim prema Zakonu o planiranju i izgradnji Republike Srbije.

### **Pod-član 4.4 Podizvođači (Subcontractors)**

Na kraju ovog pod-člana dodati novi pod-stav:

(d) Ukoliko nije drugačije predviđeno ugovorom, Naručilac treba da razmotri i konačno odobri sve materijale koje treba da isporuči Izvođač i ugradi u Radove. Izvođač treba da dostavi Naručiocu na odobrenje listu sa nazivima proizvođača od kojih namerava da nabavi ključne materijale. Konačnu odluku o proizvođaču donosi Naručilac birajući sa liste predložene od strane Izvođača

(e) Ukoliko nije drugačije predviđeno ugovorom, Naručilac treba da razmotri i konačno odobri svu opremu koju treba da isporuči Izvođač i ugradi u Radove. Izvođač treba da dostavi Naručiocu na odobrenje listu sa nazivima renomiranih proizvođača od kojih namerava da nabavi opremu.

Konačnu odluku o konkretnom proizvođaču opreme donosi Naručilac birajući sa liste predložene od strane Izvođača i to pre završetka izrade projektne dokumentacije i početka proizvodnje bilo koje opreme koja treba da bude u svemu prema od Naručioca odobrenim specifikacijama.

### **Pod-član 4.22 Bezbednost na Gradilištu (Security of the Site)**



Na kraju pod-člana dodati novi pod-stav:

„(c) Naručilac ima pravo da kontroliše odobrenja za lica koja ulaze na gradilište i da vrši neophodne bezbednosne provere“.

## ČLAN 5

### Pod-član 5.1 Opšte obaveze projektovanja (General Design Obligations)

Na kraju pod-člana dodati:

Za dokazivanje performansi predložene tehnologije za prečišćavanje pijaće vode potrebno je izgraditi (ili modifikovati postojeće pilot postrojenje JKP Vodovod i kanalizacija Zrenjanin) pre završetka projektno-tehničke dokumentacije.

Izvođač je dužan da u roku od 3 meseca od zaključenja ugovora na pilot postrojenju dokaže efikasnost planirane tehnologije.

Ukoliko ne dokaže ugovor se smatra automatski raskinutim bez prava Izvođača na naknadu dotad učinjenih troškova

Sva projektna dokumentacija koju je pripremio Izvođač postaje vlasništvo Naručioca (Employer) i može biti iskorišćena za izradu drugih projekata (vezanih za Radove) a koje zahteva Naručilac, i to bez daljeg pristanka Izvođača.

## ČLAN 14

### Pod-član 14.1 Ugovorena cena (The Contract Price)

Na kraju pod-člana dodati:

„Ugovorena cena i svi iznosi navedeni u pregledima i tabelama vezanim za plaćanja moraju biti datl u EUR, bez PDV-a (bez poreza na dodatu vrednost)“.

### Pod-član 14.7 Plaćanje (Payment)

Samo pismena potvrda Naručioca da su radovi izvedni predstvalja osnovu za plaćanje. Isplata izvedenih radova će se vršiti povlačenjem sredstava iz kredita banke, ali tek nakon što Investitor potvrdi da su radovi izvršeni.

Smatra se da je Naručilac ispunio svoju obavezu plaćanja kada izda napred navedenu potvrdu.

Na kraju pod-člana dodati:

„Plaćanja će se vršiti u RSD (Serbian dinars), obračunatim prema srednjem kursu EUR Narodne banke Srbije na dan obračuna“

**Pod-član 14.9 Isplata zadržanih iznosa (Payment of Retention Money)**

Zameniti prvi paragraf sa:

"Kada je izdata Potvrda o preuzimanju radova i Radovi uspešno prođu sve predviđene testove (uključujući Testove nakon kompletiranja i Komisija za tehnički pregled dostavi svoj pozitivan nalaz), prva polovina Zadržanog iznosa će biti overena za plaćanje od strane Inženjera".

Nakon drugog pasusa umetnuti:

"Nakon što je u skladu sa ugovorom oslobođena prva polovina zadržanog iznosa, Izvođač može odabrati da naplati i preostali deo zadržanog iznosa, pod uslovom da dostavi odgovarajuću bankarsku garanciju za preostali zadržani iznos. Bankarska garancija mora biti važeća sve do završetka radova i otklanjanja svih nedostataka u periodu za obaveštavanje o nedostacima.

**ČLAN 20****Podčlan 20.6 Arbitraža (Arbitration)**

Na kraju pod-člana dodati:

"U slučaju da je Izvođač domaće pravno lice, sporovi će se finalno rešavati pred Privrednim sudom u Zrenjaninu i neće biti arbitraže."

**3. DODACI UGOVORU**

Dodaci ugovoru predstavljaju integralni deo Ugovora. Ovi dodaci su konkursna dokumenta (ako su uradjeni amandmani, onda je to poslednja verzija konkursne dokumentacije) kao i svi ostali dokumenti koji se tiču ugovorenog obima posla u dodeljenoj ponudi.

Dodaci koji nisu uključeni u ponudi ponudjača ali su zahtevani da bi se ispunio Ugovor, će biti uradjeni na vreme i odobreni od ugovornih stranaka. Kalkulacija upotrebljena kao osnova za pripremu dodataka mora biti pripremljena od strane Izvodjača bar za period do isticanja termina važnosti Ugovora.

Sve dok su dodaci bazirani na varijabilnim okolnostima, izvodjač ih mora uvek ažurirati bez odlaganja i onda oni postaju integralni deo Ugovora u toj formi.

**Član 27: Transfer dbfo-ugovora, Odnosi Zajedničkih i Pojedinačnih dužnika i kreditora**

Ovaj dbfo-ugovor je zaključen sa (naziv najpovoljnijeg ponudjača) ..... čija je namera da osnuje novo pravno lice sa sedištem u gradu Zrenjaninu po zaključenju dbfo-ugovora, u svrhu bavljenja investicionim i operacionim fazama ovog projekta. U ovom slučaju sva prava i obaveze



.....preduzeća po dbfo-ugovoru se prenose na novoformirano pravno lice. (projektna kompanija)

Do prihvatanja svih novih sekcija postrojenja od strane Dodeljivača ugovora, ..... i novoformirano pravno lice su u obavezi po ovom dbfo-ugovoru da deluju kao zajednički i pojedinačni dužnici i imaju pravo da deluju kao zajednički i pojedinačni kreditori.

### Član 28: Odgovornost za ispunjavanje dbfo-ugovora

Ugovorne strane prihvataju odgovornost za ispunjavanje dbfo-ugovora u moralnom i materijalnom smislu.

### Član 29: Kopije

Ugovor na srpskom jeziku je urađen u 8 kopija pri čemu svaka ugovorna strana zadržava po 4 kopije.

Potpis(i):

....., (datum) .....

WTE Wassertechnik GmbH  
Ruhrallee 185  
45136 Essen

*M. Rauch*

Dipl.-Ing. Manfred Rauch,  
ovlašćeno lice i šef stručnog područja akvizicije



JKP Vodovod i kanalizacija Zrenjanin-  
PCE Water and Sewage Company Zrenjanin

Director